

MEMORIA



ENCUENTRO DE LITERATURA INDÍGENA CONTEMPORÁNEA

2 0 2 1



CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA

DIRECCIÓN GENERAL
VINCULACIÓN CULTURAL



TABASCO

CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA

Imagen



Inauguración

Encuentro de literatura indígena contemporánea 2021

La Dirección de Culturas Populares e Indígenas del Estado de Tabasco realizó, de manera virtual, por medio de la plataforma Zoom, el Encuentro de Literatura Indígena Contemporánea 2021 (ELIC); en esta edición con el subtítulo “Crónica de pandemia: encierro, enfermedad y muerte”.

La subsecretaria de Desarrollo Cultural, Alexandra Rebolledo González, pronunció las palabras de bienvenida. Resaltó la gran importancia de la lengua materna y de cómo ha sido un vehículo de expresión y entendimiento, ya que, a través del lenguaje, accedemos a un universo simbólico en el que podemos incluso representar y sustituir a las cosas por las palabras, para evocarlas y recordarlas.

El ELIC fue una magnífica oportunidad de conocer a una nueva generación de escritores, poetas y narradores que compartieron su proceso creativo, nos hablaron sobre sus vivencias y las formas de enfrentar la tan nombrada nueva normalidad.

La maestra Mariana de la Cruz García, hablante de lengua yokot'an, abrió el evento con la ponencia titulada “El rostro abatido de Tamulté de las Sabanas: una reflexión desde la actual pandemia”. El maestro Feliciano Sanchez Chan, promotor cultural de la lengua maya, habló de “La pandemia y el eterno retorno a la Madre Tierra”. Domingo Meneses Méndez expuso “La pandemia en la tradición ch'ol”.



Con ese preámbulo de grandes presentaciones, llegamos a la ponencia magistral de la maestra Irma Pineda Santiago, representante de la voz de los pueblos indígenas de toda Latinoamérica y el Caribe ante la ONU, con el tema “La literatura en lenguas indígenas: pilar de resistencia”.

El Dr. José del Carmen Osorio May continuó con la ponencia “Crónica: pandemia covid-19” y, posteriormente, dio la palabra al Lic. Jaime Chávez Marcos, que hizo una reflexión desde el encierro titulada “Desgranando el maíz”, presentada en su lengua materna, el hñähñu.

La poesía fue representada por el Lic. Edgar Darinel García, con la ponencia “Poesía durante el encierro y experiencias rurales”, gran presentación en lengua tzotzil . Continuamos con un viaje dentro del cuento real “Vivir ante la adversidad, una crónica de la pandemia”, contado en lengua yokot’an por la maestra María Esmeralda López Méndez. Por último, el maestro Domingo Alejandro Luciano, quien además fue moderador del encuentro, presentó su ponencia titulada “Lo que mi abuelo no pudo contar

Este encuentro se llevó a cabo el 25 de agosto de 9:00 a 13:00 horas, con el objetivo de fortalecer el diálogo intercultural de Tabasco con el resto de la sociedad mexicana. Contó con la participación de nueve escritores, poetas y narradores de diversos estados, además de tabasqueños.

En este importante evento participó la directora general adjunta de coordinación del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI), la Lic. Alma Rosa Espíndola, quien dio el mensaje de despedida en representación del Lic. Juan Gregorio Regino, director general del INALI.

PARTICIPANTES:

1. **Mariana de la Cruz García**
2. **Feliciano Sánchez Chán**
3. **María Esmeralda López Méndez**
4. **José del Carmen Osorio May**
5. **Domingo Meneses Méndez**
6. **Edgar Darinel García**
7. **Jaime Chávez Marcos**
8. **Domingo Alejandro Luciano**

MTRA. MARIANA DE LA CRUZ GARCIA

Poeta escritora en la lengua Yoko Tan

Licenciada en Ciencias de la Educación con terminal en Psicología educativa, Maestra de Educación Preescolar Básico, hablante de la Lengua yokot´an. Promotora cultural de las etnias en los pueblos indígenas. Diplomado y Certificación para Intérpretes y Traductores en materia de procuración de justicia. Pertenece a la Asociación Civil de Escritores en Lenguas Originarias de Tabasco. Docente de la Lengua yokot´an, imparte clases por las tardes en la Casa de Arte Popular Carlos Pellicer Cámara, de su misma comunidad. Es poeta y escritora en la lengua indígena yokot´an. Presentó un libro que se llama Uxp´e T´an Uxtu Ixik, (Tres voces, tres mujeres) traducido en la Lengua yokot´an y español de su propia tutoría.



**PÉYA' U YOJ JUT VAJ NA'KAJ TÉ MUKTE':
UMP'E K'AJALIN TA JIMBA PÉPÉ'YAJ KE'YAAN.**

¡T'ó ké yoj kuxle! Y ¡ké yoj pixan dada', nat nat tu pat u jut ump'e, u yotot aj ts'ak a ké chini kachean të chëmo un tu ké yoj lot va k'in, ch'aa tan ump'e yoj weyibaj t'ó u jut puru të tsék, yaan uchen u musik' puru té muk', a ké chini chap'uxp'e minutus, yaan t'ó u pam iski y t'ó u ti'jébë t'ó ump'e noj aparatu ton ti'í u musik' puru té tséb, mach a ké chi pode kë nëts'e, i mas uje uyebenón k'uxe tan kë yoj pixan, jimba k'in a këchi sentí k'a mach keche pode! këchen chuxkonej, a pason yai ba lugar, peru kë yoj pixan u yëré' ke'ké amigu tsëp uje të chëmoj.

Ajni uk'e, awët y peyajutop, peru k'ajalin a k'oti vajka anon, komo ka'jin a érki najtëké ke'uchen sucede, luke mach jimba une aj chëmo, jin va ts'aji ta ump'ë chëmo pan mundu, mach'an u chëmo, sino të pitinte ke'jin numik ka'noj elipsis ta jimba chuxkone ke'mach u choba presenta i mach a ni'tsuwan.

Ni kuxle u nume, ump'e ba situaciónda jin mach a ké pitila t upete lotobejob u las sutats'í kambiu tan kë kuxlelaj, peru parte t aba procesu ta lobe ke'këchenla enfrenta, kë chenla entende y kë ch'ela.

Tan jimba yoj ts'ibda të a keje të oche këré'ke'jimba KOVIC-19 yaan uchen kambiu mchunp'e parte ta jimba lotobejob (ka'politiku, Ekonomiku, i kultural) i por jinda an diferente facetas tani kotidianidad (ka'familiar, ta patan, ta akademiku i t'ó social).

Pëpëyaj, ta griegu πανδημία, të παν (waj, upete) y të δήμος (ëkak, kaj) jimba afectación por jimba ump'ë pëpëyaj ta ump'e numeru k'en të humanus

U kuxlewejob ba ser humanu u chuba kambia upete, luke uyute mach ni-an, Ti'a tuts'í noj pëpëyaj ta noj virus ta Sars-CoV2 (KOVIC-19)

të manera ka k'oti i letal ta jimba kaj të Wuhan (China), kë mundula uchi kambia uba, yaan uchonba kambia i kënela t'ó une, peru çya'anonla uts prepara uta jimba pëpëyajda) Të chinkan tan k'ajalin jimba pëpëyaj ta COVIC-19.

Jimba ba yoko-kájalín ta jimba pëpëyajda, ko këré'luke ump'ek'in luke ajni, yaan, i ya'kaja ante ba horrible pëpëyaj jini. Durante jimba chap'e jap a nonla t'ó bak'ët, t'ó k'uxle, t'ó peyajut, t'ó awët, liklinej i mach kuyila chune këchenla. Kë k'ajtiin tan kë k'ajalin k'a ump'e 30 të Marzu tani jab ta 2020, u yëri ni naj noja mexicanu ke' upete kajla kolobakob tan u ototob ta ump'e mes, debidu k'a yaan baj pëpëyaj ta ni KOVIC-19.

Jimba pëpëyaj ke'mach'anonla kë pitanla ta kë numsenla të pami, mas sin embargo tan ni sociedad u yëre-ob ke'ba pëpëyaj jini ya chi ts'ibi KOVIC-19 najtëké ta Apcalipsis. Jimba jun ta tsip Testamentu ta ni u t'an naj noja të iski, u yëre upete chachikone ni luke uje të laj nume y të laj ajne pan mundu, ke'chinkak ta jimba sentidu cristianu u ts'ajkunob ke'yuje të bixe ni mundu, koje te las ajne plagas, pëpëyajob, aj cheme, buyajob, y peyajutob.

T'ó ké yoj k'en b'ktalej ante va situaciónda luke yaan të ajne, entre kë kërexlej y uk'e ta noxip'op, ta tëron bitajlo', ta bijch'ok, ta xiktak t'ó u ts'isawaj, uchenob awet të k'in i ak'ëb desesperaujob k'a jimba pëpëyajda numik ka'ump'e naja, t'ó kërexle, y t'ó u k'ebjutob i u pixanob peya' awet u k'atënob ke nonojxupik BAA, ba p'pëyaj jini.

Mas sin embargo va pëpëyaj ba KOVIC-19, ajni ump'e u principiu, peru mach'an u xupibaj, es probable ke'a pënkebij dayida ta të koloban y ni sociedad yaan uchen acepta y yaan uchomba familiarizat'ó jimba yaj. Jimba mék-liba tan ototump'e jok'om ta ké kënela kache y k'exela ké kérentan-kébala t'ó ké it'ok-la i bijch'okla

Jin ta machuntu jimba mékon tan otot u chinijob ka ump'e jéts'on, u laj ébijob, béktalej, peyajut, kérexle, desesperaciun, aburrimientu, peya', ulaj ék'i alteracionob emocionalob.

Luke a ké chini ta ba pëpëyaj Covic-19 ta ba ambitu taj kénjún

Kaj ij ye'jún ta Educación Preescolar ij kaxtrant'an taj ch'ok kaj të ejidu ignaciu Allende, té Tenosike Tabasku. ko ké tsájkún jimba ch'ok-k'ajalin. Ti a ké bixe të viaje ta kë ch'ok kaj, a këchen laj bixe kë chinen upete ké yoj ch'ok bijch'ok aj kénjunob tu ototob, ta kë benob u junob ta uchen u patanos të ts'ip, bonolib i jot'opj'un, upete aj bit kénjunob y ké chen aprovecha chap'uxp'e minutu ta kechen tsáji t'ó unejob, i a ké k'atbenob kanda:

¿kache' anob tan jimba pëpëyajda? Mach ch'aja ujinob luke u p'alijob, t'ó u peyalej u yoj pixanob, a kë laj chinbi u bitjut kada junto kë yoj bita kénjunob y upete unejob u yerbonob ke' unejob puru peya' u jutob, frustrau-anob, kérexob, u juntumajob, k'a mach ani pasob të a las i ajnek t'ó ulotop, u laj chubajob aburri tan otot jinchi va k'in u laj chnob xembaj upete k'in i ak'eb, mach a pasob k'a mach xik të ajnejob t'ó ba p'pëyaj kë u xemsen ni upete lotobe.

Të japinte i të k'énkan ba bëlënajob ta u ts'akén ba pëpëyaj Covic-19, luke u la utewe t'ó lotobejob aj yokot'anob

Otro ba k'ajalin kuxli desde jimba pëpëyaj, jimba kasu ke'a numi tan ch'ok kaj të Pitsil Jut, Segunda Sección, të Villa të Mukte' de las Sabanas. Upete ni lotobe tan jimba ch'ok kaj jini ti' u yubijob ke'mach'an remedi u ta u ts'akén ba pëpëyaj jini, t'ó u patanob i u laj k'ëne-ob u k'ajalinob ojni, xiktak i yinikob aj yokot'anob ta Estadu të Tabasku u laj ch'uch'unob të

ch'anum ba bëlëna ta ts'ak ta u ts'akén jimba pëpëyajob ka'tsimaj, tiwa taj jimba noj pëpëyaj numechen. Ch'ap'uxp'e ba, u ch'emkan tan nojch'ok-kaj, ch'elente', uyopo pataj, manzanillu, kañafistulu, gordolobu, linaza, panjen aranaxas, kanela, i limón, la banda, sábila, jengibre, y eukalitu. Jin u yute ta të ts'akinte upete pëpëyaj ke uchenob patawan t'ó baj ch'ok-kajob desde ojni. Ni yoj pitsil kab puru të pitsi ke'mach k'ene xikonla të bixe kë tsakenla kë mënela tu otot aj ts'ëkirbaj, yachi-an tu pat otot", k'adios ba naturaleza y nuka nojaja të iski y t'ó u nergia u yenonola kë fuérzala upete k'in t'ó ba k'ajalin y t'ó ba bëlëna ta ts'ak, ke'u ts'aken y uchen fortalece ba Sistema Inmunologiku t'ó ba pëpëyaj t'ó otrú nuk pëpëyaj jin yaan tan kë kuxle ta lotobejob taj ch'ok-kaj ta indígena aj yokot'anob, yaan u fe t'ó naj noja të iski, u laj k'ëneob ba bëlënaj ta ts'ak, ta uch'enkan ta ujilesan ba yaj u k'enesan ba energía, ajnek usob, u chayesan yaj, u jëksen tiwa upete..

Ta kë subsen ba patanda ko këré' kë subsen t'ó ump'e luke jin a këchen y kë chenlaj desde tan kotot-la: kë poke kë k'ëb-laj, kë kënelaesanla ke'bëk'itila upete k'in ka k'bixela, kë benlaj gel të kë k'ëb-la, puru të uts këchenla ta mach'k'ojolakonla t'ó ba pëpëyaj jin yaan, k'a ajnekonla uts i ajnekonla t'ó kë kuxlela uts, i k'a mach' ni peen ajnek ba pëpëyaj. I xuk'a ko kechenla tan kotot-la. Kuyila k'a ba poki k'eb, ba bék' i ti ta uyëbenonla kë k'ajlinla k'a mach'k'ojolakonla i ajnekonla uts kada junto i kë kërentan kë pëchilaj.

Jin luke u yute ojni kë'upete këchenla desde bitbijch'ok hasta aj tëbërajob, ya kë mach'sema'kënela i kërentankébala sino tau pete lotobe luke an, "si mach'ache lukë u yërkán, mach'aje të ajne uts"

Kë chenla kuxle jimba k'in t'ó ch'ajaljin k'en, jimba k'in mach a ni suwan i u las bixe ka ump'e yij ek' të iski.

EL ROSTRO ABATIDO DE TAMULTÉ DE LAS SABANAS: UNA REFLEXIÓN DESDE LA ACTUAL PANDEMIA.

La vida es pasajera. Una situación inesperada para la humanidad ha generado cambios en nuestra vida, pero es parte de un proceso que el ser humano debemos de enfrentar, entender y asimilar.

En este escrito de manera introductoria quiero mencionar que el COVID-19 está generando cambios en distintos ámbitos de la sociedad (político, económico, cultural), y, por ende, en las diferentes facetas de nuestra cotidianidad (familiar, laboral, académico y social).

Pandemia, del griego πανδημία, de παν (pan, todo) y de δήμος (demos, pueblo) es la afectación por parte de una enfermedad a un gran número de humanos.

La normalidad del ser humano cambió de todo, lo normal ya no existe. Tras la aparición del virus del Sars-CoV2 (COVID-19) de manera abrupta y letal en la comunidad de Wuhan (China), nuestro mundo cambió, está cambiando y nosotros con él. Pero ¿qué tan preparados estamos para ello?

Análisis y reflexión sobre la pandemia del COVID-19.

Narro esta experiencia como Maestra de Educación Preescolar Bilingüe de la comunidad del Ejido Ignacio Allende, Tenosique Tabasco. Cuando me tocaba viajar a la comunidad, hacía visitas domiciliarias para hacerle entrega de cuadernillos de actividades a los alumnos y aprovechaba unos minutos para platicar con los pequeños, preguntándoles cómo se sentían ante esta pandemia. Sus respuestas no fueron tan alegres. Observé el rostro de cada uno de mis niños y muchos de ellos me respondieron que

se sentían tristes, frustrados, enojados y solos porque no podían salir a jugar ni a convivir con sus compañeritos; ya estaban más que aburridos en el mismo espacio. Para evitar el contagio de esta bendita enfermedad que atenta con la vida de todo el ser humano, no podían salir.

Desde una reflexión de la actual pandemia, abordo sobre lo que un día se vivió, se vive y se estará viviendo ante esta horrible enfermedad. Durante estos dos últimos años hemos vivido momentos de miedo, angustia, tristeza, clamor, nervios y desesperación. Haciendo un poco de memoria me acuerdo que un 30 de marzo del 2020, fue anunciado por el gobierno mexicano que la población debería de guardarse en casa por un mes, debido a la trágica enfermedad de la pandemia del COVID-19. Una enfermedad que no nos esperábamos enfrentar, sin embargo, en la sociedad aluden que eso ya está escrito, que el coronavirus es el principio de un Apocalipsis. El último libro del Nuevo Testamento de la Biblia, profetiza una serie de revelaciones que describe eventos y acontecimientos que, en un sentido cristiano, hablan del fin del mundo donde surgirán

Durante estos dos últimos años hemos vivido momentos de miedo, angustia, tristeza, clamor, nervios y desesperación.

recuperaron el uso de plantas medicinales para tratar enfermedades respiratorias con esmero y haciendo uso de una sabiduría ancestral.

plagas, enfermedades, muertes, guerras y desolaciones. En este caso, el nuevo COVID-19.

Asombrada ante esta situación que se vive llena de coraje y llantos de ancianos, jóvenes, niños, mujeres embarazadas que claman día y noche desesperadamente que esta pandemia sea solo un mal sueño, pidiendo a gritos que se termine esta enfermedad.

Sin embargo, el COVID-19 no tiene un final. Es probable que haya nacido para quedarse y tal parece que la sociedad ya está aceptando y familiarizándose con él. El encierro en casa fue una alternativa de aprendizaje para el cuidado de la salud de nuestra familia aunque para muchos fue un castigo provocando ansiedad, soledad, ira, enojo, desesperación, aburrimiento y tristeza.

Rescate y el uso de las plantas medicinales ante el COVID-19, práctica de los Indígenas Yokot'anes.

La mayoría de las personas de la localidad de Buena Vista, 2da. sección, Villa Tamulté de

las Sabanas, al escuchar que aún no había cura para dicha enfermedad, recuperaron el uso de plantas medicinales para tratar enfermedades respiratorias con esmero y haciendo uso de una sabiduría ancestral.

Algunas de las plantas usadas en la comunidad son el momo, las hojas de guayaba, manzanilla, la cañafístola, gordolobo, la linaza, la naranja agria, canela, y limón, lavanda, tomillo, sábila, jengibre, y eucalipto. Es la manera cultural de prevenir, aliviar y curar enfermedades que han utilizado los pueblos indígenas desde hace mucho tiempo. La madre tierra es tan bella que ni siquiera nos tenemos que esforzar para salir a comprar hierbas, raíces y plantas en las farmacias, sino que están detrás de la casa.

Como conclusión, quiero recalcar hábitos tan sencillos que debemos fomentar desde el hogar: el lavado de manos, el uso de cubrebocas en todo momento y el uso del gel en las manos, los cuales son esenciales para prevenir enfermedades, principalmente el COVID-19.

MTRO. FELICIANO SÁNCHEZ CHÁN

Nació en Xaya, Tekax, Yucatán, México, Promotor Cultural nato desde los nueve años. Ha impartido talleres de teatro y ha organizado 7 Encuentros Peninsulares de Teatro Maya. Imparte clases de lengua maya desde 1978 en diversas instituciones en su estado natal y en la ciudad de México, D.F. Actualmente es Presidente de MIATZIL MAAYÁA, A.C.

Autor de diversos libros de poemas, parte de sus textos han sido traducidos al inglés, francés, esloveno, alemán, italiano, checo, árabe, yokot'an, rumano, entre otros idiomas del mundo.

Traductor de textos como la Declaración Universal de los Derechos Humanos, la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, publicado por el Senado de la República en 2011 y de diversos textos literarios. Profesor Fundador en 2008 de la Escuela de Creación Literaria en Maya del Centro Estatal de Bellas Artes de la Secretaría de Educación del Estado de Yucatán. Recipiente de la Medalla Bellas Artes 2020 de la Secretaría de Educación del estado de Yucatán.

Tu ja'anbil 1994e', u noj ja'akachil u noj méek'táankaajil Méxicoe' tu beetaj ktukultike' táan knáatsil ti' ksúutul bey je'ex le kaajo'ob jach ayik'alo'obo', u taak'in kaaje' jach mu'uk'a'an bin, ku ts'o'okole' yaan bin u yantal jach ma'alob kuxtal ti' tuláakal kajnáalo'ob, ba'ale', le ka'aj tukulta'ab chen nuka'ak k'exbil u noj jala'achil Méxicoe', taal u wéek'pa'at le tuuso', ka tun chíikpaj u jaajil, jump'éel ba'al le jala'ach ku jóok'olo' tu kaxtaj bix u ts'áakubáa u sate' ka' tu ya'alaje' yanchaj bin jump'éel ba'al tu ts'áaj u k'aaba'te' "El error de diciembre", u ts'ook xan u yajile', le jala'ach ku yokolo', ma' páatchaj u tsolik ti' kaaj u jaajil ba'ax ku yúuchuli'. U jaajil ba'ax úuche', noj jala'ache' tu láaj ta'aka'anxuptaj u noj taak'in kaaj chen tia'al u beetik ktukultik jach tu jaajil ma'alob u binto'on, beytúuno', tumeen ma' béeychaj u beeta'al u jeel ba'ale', tu yéensaj u tojol taak'ine', ka'aj xu'ul u xo'okol bey millonese' ka'aj su'ut bey nuevos pesose'—

Le ba'ax jach k'ajóolta'ab bey "El error de diciembre" bey je'ex le noj k'aja'anil paklan loobiltiko'ona', tu beetaj u wa'atal u kuxtal tuláakal máak yéetel tu beeta'al u p'áatal mina'an meyaj mixtu'ux, oli' je'el bix u beeta'al bejo'ob, tuláakal fabricas, u beeta'al najo'ob ti' noj kaajo'ob, tak le meyaj ku beetik ko'olelo'ob ichil u yotoch ayik'alo'obo',tu'ux ku náajal ka'ach u ya'abil táankelen máako'ob ku taalopob ti' mejen kaajo'ob; u ya'abilo'obe', u paalal kolnáalo'ob ts'o'ok ka'ax u kanik a kaxant u kuxtalo'ob ti' kúuchilo'ob ku je'ebe utia'al u taal táantaxel máako'ob xíinximbal wáa likil u bin u nojochtal noj kaajo'ob.

Yéetel u banchajal u noj taak'in kaaje', p'aat xan oli' mixmáak ku bo'otik u bisa'al táantaxel kaajil, kex tumeen chich ka'ach u bin u túumbenkuunsa'al u nu'ukulilo'ob.

En 1994, el gobierno federal nos había hecho creer que estábamos rozando los linderos del primer mundo, con una economía presuntamente muy sólida y un futuro promisorio para todos los mexicanos. Sin embargo, lo que se supone iba a ser simplemente un cambio de gobierno, nos vino a romper el espejismo y nuestra realidad se reflejó en lo que el gobernante saliente explicó cómo "el error de diciembre" sin que su sucesor pudiera explicar las verdaderas razones. Lo cierto es que al vaciarse las reservas internacionales para hacernos creer que como país íbamos muy bien, no se pudo hacer otra cosa y se optó por devaluar nuestra moneda, pasándola de contarse en millones a nuevos pesos.

Este famoso error de diciembre, al igual que la pandemia actual, paralizó la economía nacional y canceló casi en su totalidad los grandes proyectos de desarrollo, como la infraestructura carretera, las industrias, entre ellas la de la construcción y más aún, el del trabajo doméstico y sus oficios afines, en la que se ocupaba la mayor parte de la mano de obra rural; por lo general, hijos de ejidatarios que habían encontrado en los grandes centros turísticos en pleno desarrollo, la manera de ganarse el sustento.

Con el rompimiento de la economía nacional, se paralizó además el transporte público que iba viento en popa y en plena diversificación. En marzo del año pasado, Yucatán junto con el país, se sumó a la parálisis mundial al decretar la suspensión total del comercio, la educación y el transporte público para tratar de evitar más contagios, a pesar de que ya era inminente.

Tu winalil marzo ti' le ja'ab máano', u petenil Yucatán bey je'ex tuláakal Méxicoe', táakpaj xan ichil ba'ax ku yúuchul tuláakal yóok'ol kaab, tumeen je'ets'e' u xu'ulsa'al koonolil, kaambesajil, u meyaj jisbuuts'o'ob bisik kaaj yéetel u najilo'ob jala'achil utia'al bin u xu'ulsa'al u seten bo'ompajal kaaj yéetel le k'oja'anilo', kex tumeen mina'an xu'ulul ti'.

Je'el bix suuka'anilto'on yéetel in kúuchkabale'; le k'iin ma'atech in bin táanxel kaajil wáa mina'an xan u láak' meyaj jac k'a'abet in beetike', bino'on tin kaajal kmáans ka'ap'éeel k'iin yéetel in yuumo'ob. Ti' yano'on ka' tu ya'alaj u noj jala'achil Yucatán, mixmáak unaj u péek tu'ux yaani', beytun tkaajal yano'ono', mix tchen chi'ichnakuunsajkbáa suut Jo'i'.

Ba'ale' jach ya'abach máak chichnakchaje' tumeen p'áat mina'a meyaj ti'ob, ku ts'o'okole' jach k'a'abet u náajalo'ob. Ka'a tun jo'op' u sten yantal talamilo'ob. Yaan wáa jaytúul ma' tuba'an wáa yaan u páajtalilti'e', káaj u bino'ob meyaj k'áax wáa tu beetaj u koolo'ob wáa binopob náajal meyaj te'el wáa jayp'éeel koolo' wáa te'ej ich paak'alo'ob ku seten bin u ya'abkuunsa'al tumeen Aak'ililo'ob ku seten maniko'ob lu'um tin kaajalo'. Jach ma' xáanchaje'e tak ko'olelo'ob ku lamik u chowak eexo'ob yéetel u p'óoko'obe' ku bino'ob meyaj k'áax. U piktanil u suut wíinik tu lu'umil, kiin wa'alik u k'aaba' le beya', chen u yajile' bejla'e' le lu'um ku meyajta'alo' yaanal máak u yuupil. Kk'alikbáa tkaajale', ku beetik kkalaantik ma' u p'áak'alto'on le k'oja'anilo', tumeen ichilo'on kajnáalo'one' tmuch'akbáa utia'al kkanaantik u yookbal kaaj, jáan suukchaj kts'áak u piixil kchi' yéetel kbeetik tuláakal ba'ax ku ya'ala'al utia'al ma' kkanik le k'oja'anila'. Ku máan wáa jayp'éeel k'iine' u aj kanankaajilo'ob Tekaxe' taalo'ob áantaje' tak ka'aj p'áato'ob chen leti'ob u kanaanto'ob jo'okaj, to'on kajnáalo'one' chen kbisik u yo'ocho'ob yéetel u láak' ba'al k'a'abetti'ob. Jach ma' xáanchaje' k-ilike' le

Como es nuestra costumbre familiar; siempre que no exista viaje o algún compromiso de cualquier tipo, el fin de semana viajamos en familia al pueblo para pasar unos días con mis padres. Estando ahí, el gobierno del estado decreta el toque de queda total, así que, estando en buen lugar pues ya ni nos preocupaba regresar a Mérida.

Pero hubo una gran cantidad de personas que sí se preocuparon al ver cerradas sus fuentes de empleo, ya que dependían del día a día. Así que empieza a crecer la desesperación. Algunos que todavía saben o pueden, empezaron a ir al campo a hacer laborar propias o a vender su mano de obra en las pocas milpas de los alrededores y en las parcelas cada vez más abundantes a efecto de que los vecinos de Akil están comprando cuantas tierras se vendan en Xaya. Muy pronto hasta las mujeres iban con pantalones y sombrero a trabajar en el campo.

El eterno retorno a la madre tierra le llamo, solo que esta vez las tierras son ajenas.

Estar resguardados en la comunidad, nos daba cierta certeza de evitar los contagios, ya que como ciudadanos nos organizamos para cerrar las entradas y salidas del pueblo, proliferó el uso del cobre bocas y otras formas de evitar el contagio.

Al poco tiempo, la policía municipal vino a sumarse al esfuerzo ciudadano y muy pronto sustituyeron a los voluntarios, quedando únicamente la tarea de proveerles comida, bebida y otros menesteres. De pronto nos dimos cuenta que el pueblo nuevamente estaba lleno de vendedores ambulantes, distribuidores, cobradores y cualquier tipo de tráfico. Los policías ya hacían su agosto en plena pandemia, cobrándoles cuotas a quienes desean entrar al pueblo por alguna razón.

Por nuestra parte, entre los habitantes del pueblo nos reafirmamos que por nuestras condiciones de vida, somos más resistentes a cualquier tipo de padecimiento que las

chan kaaja' ts'o'ok u ka'a chu'upul yéetel aj koonolo'ob, máako'ob ku máan ts'áap'aax yéetel u mol u bo'ol máax ku p'aax. Aj kanankaajo'obe' táan bakan u ki'i beetik u taak'ino'ob ich noj k'oja'anil, tumeen ku k'amiko'ob taak'in utia'al u cha'ak u yokol táanxel máakilo'ob ich kaaj.

Ka'alikil to'on kajnáalo'one' ku ka'a bóojol ttuukule', tu yóok'lal bix kbisik kkuxtale', asab mu'uk'a'an kwiinklal tu táan je'el ba'alak k'oja'anil, ma' bey máaxo'ob kaja'an ti' noj kaaje'. Ma' tumeen wáa éek'o'on kmáani', ba'ax ku yúuchule' kwiinklale' ma'atan u jáan k'oja'antal yéetel chen wáa ba'ax, ma' bey je'ex máaxo'ob ku ya'alikuba'ob jach ma' éek'o'obe'e. jóok' tak u tsikbalil; kex mixmáak jach jets' wáa jaaje'; ya'ab ichil k-et kaajale' k'oja'an ti' covid19, ba'ale' mix juntúul kíimi', káajike' chen u tsikbalil, ku ts'o'okole' ken a wil u tíip'il wáa máaxe' ka wilik jach jaaj k'oja'an, ke mixmáak xak'alta'ab u wíinklal utia'al u ya'ala'al wáa jaaj wáa ma', ba'ale' tuláakal máak a'alik jach jaa, u chíikule' tu séeblakil ku káajal u máan máako'ob yéetel u pixchi', kex tumeen asab xaanil u jóok'sa'al je'ex u ka'a xu'ulul u ts'a'abal.

Beytúuno' ti' u k'alnilubáa máak tu yotoche', p'áat ich kaaj ku k'alikubáa máak, min tumeen ttuukule' ti' yaan le bix kna'atik to'on maaya'on le k'oja'anilo'. Wáa juntúul máak k'oja'ane', k'oja'an tuláakal kaaj yéetel xan yóok'ol kaab.

Ku ts'o'okole' ti' kk'almaajikbáa tkaajale', kk'alikbáa ti' kisbuuts'e' kbeetik kbisa'al tkaajal tak tu jo'ol kmeyaj, ku ts'o'okole' kka'a su'utul, ma'atech kk'uchul tu'ux suuk u ypeensa'al máaxo'ob ku bin noj kaaj.

Bejla'e' oli' ts'o'ok ktu'ubsik kk'alikbáa, chen bey kmáan xma' pixchi'il ich kaajo', chen ja'alil wáa kbin noj kaaje' kts'áak, tumeen k-ojel chen ti' seten yaan le pak'be'en k'oja'anilo'. Xiib weech tu lu'um, ku ya'ala'al tin kaajal. U jaajile', je'el jaytéen ka' taalak táanxel ba'alil loobiltiko'one', ku neetik ksuut lu'um, tkaajal.

personas que habitan en las ciudades. No somos antihigiénicos, pero tenemos mucho más anticuerpos que quienes presumen ser más higiénicos. Hasta se llegó a rumorar sin confirmar, que a muchos del pueblo ya les había dado el COVID-19, pero que salieron victoriosos, en principio eran rumores y luego se veía que evidentemente las personas estaban enfermas, nunca se ha realizado pruebas para descartar o confirmar, pero se dice que en el pueblo hay varios casos, eso se constata a ver cómo ante los rumores rápidamente salen los cubre bocas a relucir y en muy pocos días de nuevo se dejan de usar. Del encierro en la vivienda propia, pasamos al encierro comunitario, seguramente porque en nuestra conciencia sigue latente de que uno que se enferme, el pueblo y el universo está enfermo, tal y como se concebía en nuestro sistema de salud maya.

El encierro comunitario se amplió al encierro en el transporte, al contratar los trabajadores a los taxistas para que la ruta no sea de sitio a sitio de taxis, sino del pueblo a centro de trabajo y viceversa.

Lo cierto, es que casi hemos olvidado la necesidad de encerrarnos, pues en el pueblo andamos sin cubre bocas, solo lo usamos cuando salimos a la ciudad, como sabiendo que solo allá es muy contagiosa la enfermedad. "El armadillo se siente seguro en su agujero" reza el dicho popular. Lo cierto es que cada vez que el exterior nos amenaza, recurrimos al eterno retorno a la madre tierra.

MARIA ESMERALDA LOPEZ MENDEZ

Interprete en Lenguas Indígenas en los ámbitos de Procuración y Administración de Justicia del estado de Tabasco.

Pasante en la Licenciatura en Derecho en la Universidad Juárez Autónoma de Tabasco. Intérprete en Lenguas Indígenas en los Ámbitos de Procuración y Administración de Justicia en el Estado de Tabasco. Investigadora de campo, entrevistadora y anotadora en los proyectos: Gramática espacial del yokot'an y Literatura Oral de las peregrinaciones yokot'an. Firebird Foundation for Anthropological Research Fellowships in Oral Literature Universidad de Leiden, bajo la supervisión de Amanda Delgado. Ganadora del proyecto de revitalización de las Lenguas Indígenas, en la red de activistas digitales en América Latina. Actualmente traductora y conductora de programas de la radio de "La voz de los Chontales" en el 98.7 FM del Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas (INPI). Participación en polos virtuales con el trabajo "La mujer de ayer y hoy en la mayordomía". Traductora del libro infantil 15 días en México de Araceli Martínez Rosa y Jaime Chaidez.

Kuxlib ni tsibajtësi'a, unp'e ts'aji ta tsukyaj.

Uyëlëjob këni ch'emo yachich uk'anin nume uxoyë'onla tan ukuxle ni winkre jinchich jink'in kë upëkënbán untu, deya'i ni kuxleba usujtë tuba up'e ni ts'aji yachich'an këni machk'a mach uts'onë, mochich kë chënënla të chanëlib kama jini tëkë, ke jin kë chënënla ubadaba ubëtësanonla kachichkada tan kë kuxlela ukexi uba tuba up'etëjonla.

Ken chich këlila ke ni Covid mach uxin unatsenonla ke jindaba yaj ya'an tunxe ni kab, jindaba up'ete ukëxi ubaune... Jin kë chënënla ubadaba uyëkë baket, se kë chënënla ni aj- ts'akjob kexe dok' ubuk kama tuba ni astronautajob, aubin ni uruidu ni ambulanciaba, jindaba uyubinte jink'in ya'an kwachichka accidente jindaba a nëtan k'in une, jinchich daba uyëlëjo j-noja tan kë këjila ke kë mëkë këbala tan kotot'la tuba kë kënëntan kë bala kama jini tëkë mach kë toyën kë bala tan noj tsukyaj kejin uyëlbinte ni Covid-19.

Nat ya'anonla ta kë winatanla ke unp'e k'in kë chënla kama unp'e jop'oti' ubadaba yo kënentanonla nat dok' up'ete kë lot'la kejin këlinla, kama chitëkë kejin kë p'ekënla ajniba kama kë kënëntila... jindaba uts'ibajtësi unt'u ke mach uch'e a tëkm'ek'e' kama jini tëkë mach uch'e' utik ts'uti', mach unt'u mach uts'onë kani mo'u nume tan kakrada ni kaj ke ya'an pankab, machka chich jini uts'ayk'en ke jindaba une uchi ajnoja tan ni kë kajla tuba u xuch'ën ni kë kajla, jindaba ya'an të chënintë ke mach unt'u ya'an të kuxle dok' ni ts'ibajtësi'ada ke jin mo sëtë' ujitok, uyajlo', usëkun, upapjo o mach kachichka jini ke mach unëmsi noj tsukyaj daba ni Covid-19.

Unt'uchich ni ixik ke mo'u nëmsen tan ukuxle ni ts'ibajtësi'a daba ta noj Covid-19 jindaba ix-Marina une, une'a unëmsi oni bajk'a ni chëmo uajbin ni chat'u ni ukuxle, jinchich daba u sët'i najtëkë umim ke jin a chëmi deya'iba usët'i una' ke jinchich a chëmijob dok' noj yaj tani Cancer, jinchich uk'a uneba uyëli' ke noj tsukyajba jini uts'ëmsi ni u olowin une, jindaba axi uchënen kachich kada ya'an të kuxlejob k'en tan noj tsukyaj kejin chich ya'an ubadaba ke jindaba mo'u uts'ibajtësan ken alyëbe tan upete ni ka ke ya'an alyebejob.

Tan ni yok'o kajob ujuch'ëknan ak'anin ubin ni uch'uyu ni up'ete mut kama tëkë ukay ni ajts'ëjob jindaba kamachich kada isapan anëmti uyubinjob ni alyëbëjob ke ya'an të kuxlejob ya'i, ni covid-19 utësi ken ts'ibajtësi'a tan ukuxle ni ulot untuba, tuiba ix-Marina uch'ëktan uts' une, jindaba uyëbi ajnik të patan tan unp'e nëmsajt'an, ni pat'an ke uxe uchën uneba uxe unëmsen jeytu alyebe ubixe utoyen uba dok' ni tsukyaj tan ni kaj kama tëkë uts'ayben alyebejob kani mu'u nume tan ni kaj bajk'a ya'anjob, tompe dok' ulot'job utëk'i utsaykën kachikada uxe ukënëntan ubajob tuba mach utoyen ubajob dok' ni noj tsukyay kama chichjini uyëlbintë alyëbo ke ajnik tan uyototjob tuba ukënëntan ubajob.

Ta up'ete ni alyëbejob mo'u chënenjo ni ts'ibajtësi'aba ke mach uch'e, ni mekom mani jin ta unp'e k'in une ni ta unp'e semana kama uyëlijob k'en alyëbejob, o kama kë chënënla ni ts'aji të chanëlib, a ts'its'ita kë chënënla ni alyëbëjob mach unichë' numik ke jindaba yoxe të ajtë mëkë tan uyotot jinchich uyëlëjo kë jin ni confinamiento, jindaba unp'e t'an këjin

kë xela kë kënëla une kama chich jini kë chënla tëkë tuba noj tsukyaj. Aj-Ángel ulot ix-Marina, jindaba unuti ubajob jink'in une'a ajni tu p'ente' ni najtëkë ts'ibajtési'a jink'in usëti' unt'u ni u olobin... une utëkli tuba pasik pëntë kama jini uyëkti ni baket ke ni xiktak ukënëntan tan ni bitkajob, unejob ajnijob 23 jab tonp'ejob jinchich daba ix-Marina unajlen une kë umëtan unt'u uts'isa, uyëli kë mach uch'e kwa une kë ts'aykintik kë jinchich machk'a ukënëntan unt'u uch'ok mach lotoba mach uchëninti' uts' tan bitkajob, mach uyëki kwa tan ukajalin k'a tichkintik k'o kë nënti unt'u uch'ok mach loto, kwani utsba tan uxupiba ni ts'aji daba ke ajni cha'a ujinjob kada juntuu... jinchich daba uk'anin uyëlë ni aj-Ángel jinchich daba umalek kexe kakradaba k'in, ni jiniba otronp'e ts'aji une. Ken chich machka uyëkt'i upatanjob kama aj-Ángel uneba ajYejun jinchich ukëni' uye'e kama tëkë uyë'i ni jun tuyak'o chanëlib, jinchich daba utëki' të kënkan tu pënte' ni Covid tuba mach utoyon ubajob don ni tsukyaj, uneba mach uchënë uts' ke ajnik të patan ni ix-Marina, uk'anin bëtan ni Covid kama chi tëkë ubëtan maxik të yëlo' k'oyo ni uch'ok dok ni tsukyaj... yuwichich kani a ëlbinti' , junk'a ni ix-Marina mach uch'e uyëlë ke bajk'a ya'an të patanba a chëmi untu ajpatan ya'an dok noj yaj tuba ni Covid, se' chich ak'anin bët'i, uketben kë papla ke mach ajnik k'oyo dok' noj tsukyaj, jink'in uch'eni ke ulot utëkijob ajnik dok kuxtëklejob, mach ni yuwi kani uch'en, uneba utëk'i uchen ni upa tsaj tan uyotot kejin utëkli pasik pëntë', mach utsaybi aj-Ángel kachi kada ya'an tan ukuxle, jindaba uk'anin nëmsi ni noj tsukyaj daba ni Covid-19, kontra të bëta choch ak'oli une ke mach sujlik utoyen uba dok' ni tsukyaj daba. Ni tan kajba ubixe të k'anin kënan noj tsukyaj une, uneba se uyëkë tan uk'ajalin ke mach utoyen ni yaj daba un ch'ok, uneba uyële'

kë ak'anin awëlin a kuxle jinchich daba mach uyëktet të yëlo tan noj Coronavirus kama tëkë ajniket cha'a ajni tu yak'o ni yaj daba

Mach se ni tsukyaj umëkonla jindaba yato të ni ts'ibajtési'a une... jinchich daba najtëkë ni semana tuba ni noviembre, ajni ni but'o jindaba bajk'a akayi ni ja' jinchich une uts'ibajtési nimkaj tuba ni Tabskob, k'en chich ukënëlesi ni tëklayaba. Yachich ukuxle unt'u tan elëk'i kama tan beket, sechich k'oti ni tëklaya, k'enchich use'tijob up'ekëbi unt'u dejindajoba aj-Ángel ke jin uk'anin ch'i ni pëkëbi kama jini najyësinti unp'e tsita ni noj tsukyaj.

Ya unatsen ni ch'ok paxku tani diciembreba jinchich daba ni ajyëbéjob utëkë utusejob kachich kada uxe uchen ni jobolejob jinchich kexe uxe të utë une... aj-Ángel dok' ix-Marina utusijob unëmsenjob dok' uch'okjob jinba paxku, uyëlijob unajyësanjob tsita ni but'o kama tëkë noj Coronavirus, ni tusom daba ukexi uba une jink'in utëk'i dok kuxtëkle ni aj-Ángel, ni utëkë të ëlk'an ke kën ajyëbéjob mo uchëmojob jindaba utëk'i të ëlk'an tan chanëlib y tan nëmsat'an, jindaba se ukexi uba ni ukuxlejob tëkë, jindaba kë uyëlbën ix-Marina, kë uyubi kë achëmi ni aj kay aj_Armando Manzaneru jin uk'a uyëli kë ukënëntan ubajob uts.

Laj numi ni k'in kama jini k'oti ni uxupiba ni jab bajk'a aj-ángel uyëlbën ix-Marina kachi kada ya'an ni u utsile, unëba ya ukënëntan ni kuxtëkle tub ni Covid, uk'atën mach uts'aykën kachikada ni utsile... Tu yak'o unp'e mensaje uts'ibi, -"Ke olobin... kë pitën a nëmsen unp'e noxi akëb uts' dok' kën cha'ëljin dok' up'ete jin awelin kama tëkë a p'itën ni ts'i jab, kë ajnik uts' kama tëkë pits'i kejin daba... ap'iten tan apixan up'e sij ke jin chich ak'anin welin a sakën kejin ken olowin utulesan

tan apixan ke jin ajnit ukënëntanet uts' kwachich k'in"... jinchichba k'in uyële' ke mani aj umuk oni uts'ibajtési ni noj yaj, uneba uk'anin ëlbën ke mach uyëktan uba ke pasik pëntë', jinchich up'ali tëkë: -"Cherben unp'e jobole tuba ke pits'il yokajlo'la, ebën ukexe uba, utoxe upiñata kama tëkë uk'anin kuxe ni kwatëkuxka jëts'ëkna; uneba mach yuwi kwa, mach yuwi kachi ya'an ni kë yutsi, kë kat'benet a ts'aykën kani jo' kama tëkë kajti'in kama chich jini mach anajyësanon, ni olobin", jinchich daba ni k'injob të tam a numi kama tëkë ni mëkom.

Tani najtëkë ni semana tan jab daba kë unume jinchich ubëtan ken ni kë lot'laba ke mach yojo tan ukuxlejob... jinchich daba ix-Marina ya uxe uwinatan chanum ni kuxle tan upixan, jindaba uwinat'i keni aj-Ángel oni usëti ukuxle tan noj tsukyaj, jindaba uyësi chanum kama tëkë uk'anin yut'i, ut'usmëki uyokajlo, jindaba se uch'i tsaji dok' tu yak'o ni mensaje une... jinchich daba ni tsibajtési'a kë kën machk'a ubixe uset'e machk'a uyëlin unt'u ulot, upap', una', umim, umam, asëkun kama jini tëkë achich o a wits'en, kada k'in uyëktan sin unp'e kwa tan apixan machk'a ubixe usetë unt'u ulot kejin u olowin jinchich daba unp'e noj tsuk naja tani Covid-19.

K'en chich ajyëbéjob kama ix-Marina mach to unëmsejob kama tëkë mach to umëkéjob ni tsibajtési'a daba ya to'an jëbë... unëba unëmse k'in tuba unajyësan, kama tëkë uyëlbën ni kaj kë ukënëntan ubajo, mach uyëkta uba të tsibajtësinte kama chich da tëkë uch'e kë jit'e'la unp'e ts'aji kexe kama chich tëkë kë kënëla kuxlikonla tu pëntë ni tsukyaj ke jinchich ya'u kënëntanonla dok ni baket... Se ukolan ke mach kë kënëntanla ni bak'ët tu pëntë' ni tsukyaj, anke ajnik chëmo nëts'e.

VIVIR ANTE LA ADVERSIDAD, UNA CRÓNICA DE LA PANDEMIA.

Dicen que la muerte siempre ha estado rondando la vida del ser humano desde el momento de nacer, y de repente la vida es parte de una novela aunque muchos se niegan a creerlo, de alguna forma hemos visto cortometrajes parecidos, que solo de ver en la actualidad nos da pánico de ver cómo la vida ha cambiado para todos.

Muchos creímos que el COVID-19 no nos alcanzaría, que esta enfermedad estuviera del otro lado del mundo, todo esto cambiaría... El escenario que hoy tenemos da pánico, tan solo ver a médicos vestidos como astronautas, escuchar el ruido de las ambulancias, en donde solo esto se escuchaba cuando había algún accidente que era rara vez, ante la orden de las autoridades de encerrarnos en nuestras casas para cuidarnos y no contagiarnos ante esta pandemia conocida como el COVID-19.

Lejos estábamos de pensar que lo que un día vimos como ciencia ficción hoy nos mantenía separados de todos los seres queridos, amigos, conocidos que teníamos... lo peor era saber que no se podía saludar de abrazar y besar, muchos no creían de lo que estaba ocurriendo en cada uno de los rincones del mundo, algunos platicaban que era un escenario que creó el gobierno para saquear al país, la cuestión era que muchos ya estaban viviendo en carne propia la pérdida de un esposo, hijo, hermano, padres o algún conocido que no vencieron al COVID-19.

Una de ellas quien tenía que vivir en carne propia lo que era el COVID-19 era Marina, ella ya había pasado por dos terribles pérdidas que tuvo en su vida, la primera era la muerte de su abuela y la otra era la de muerte de su madre, ella pensaba

que la peor enfermedad la cual la hizo sufrir era el cáncer, pero pronto estaba por descubrir la peor de las realidades que han vivido muchos con la pandemia que hoy ha afectado a gran parte de la población.

En los pueblos indígenas el amanecer y el escuchar el silbido de los pájaros y el cantar de los gallos cada mañana era algo rutinario para muchos, lo que para muchos fue la desgracia que trajo el COVID-19, en cambio para Marina pintaba algo mejor, ya que se le presentaba la oportunidad de trabajar en un medio informativo, su trabajo era anunciar los números de contagios que existía en el país y dar información a la población de lo que sucedía en las comunidades donde ellos pertenecían, junto con sus compañeros empiezan a anunciar cuáles son los cuidados que deben seguir para evitar el contagio y tratar de convencer a la ciudadanía en exhortar a cuidarse y mantener en casa.

Para muchos la situación se estaba volviendo más crítica, el encierro ya no era de días ni de semana como pensó muchos, o como sucede en las historias que vemos en las televisiones, poco a poco veíamos que ya la gente no podía transitar que debía seguir en el confinamiento, otra palabra más que teníamos que aprender y aplicar ante esta pandemia.

Ángel era la pareja de Marina, a quien conoció cuando ella enfrentó por primera vez la pérdida de un ser querido... Él fue quien la ayudó a seguir adelante y vencer los miedos que toda mujer de comunidad tenía. Su relación duró 23 años y uno de los sueños que tenía Marina era ser madre. Ante la adversidad de ser señalada por tener un

hijo fuera del matrimonio no le importó, al final lo que importa es la felicidad de cada persona... eso siempre señalaba Ángel quien compartía cada momento algo especial, pero eso es otra historia.

Muchos dejaron sus actividades, como Ángel que era docente, el cual tuvo que aprender a enseñar y dar sus clases por medios digitales, otro recurso que utilizar ante el COVID-19 para no contagiarse. Él no estaba muy de acuerdo por el trabajo de Marina, le tenía pánico al COVID-19 y por supuesto temía que su hijo se contagiara. Ante esta advertencia, Marina sabía que no podía anunciar que en el lugar donde ella trabajaba había muerto una persona de COVID-19, pronto el temor se apoderó de ella, le rogaba a Dios que no estuviera contagiada. Cuando sus compañeros empezaron a sentirse mal, se empezó a preocupar, ella empezó a preparar tés caseros que la ayudaron a salir adelante. No le informó a Ángel nada sobre su salud; afortunadamente superó el COVID-19. Ella está más temerosa más que nunca por no volverse a contagiar. La situación de la pandemia en las comunidades iba en aumento, solo pensaba en que no se contagie su pequeño hijo. Asegura que aferrarse a la vida es la clave en no dejarse vencer por el coronavirus y siempre mantenerse de buen humor ante esta enfermedad.

No solo la pandemia nos encerró, sino que se aproximaba otra catástrofe. En las primeras semanas de noviembre, fueron las inundaciones por lluvias que afectaron a varias entidades de Tabasco. Muchos damnificados que necesitaban ayuda, vivían entre vacas y animales de corral; pronto llegó la ayuda pero muchos perdieron sus

cosechas, uno de ellos fue Ángel, quien se dedicó al cultivo de tierras mientras nos manteníamos en el confinamiento.

Ya se acercaban las fiestas decembrinas y por supuesto la gente empezó a planear que hacer para este festejo que era diferente de muchos otros. Ángel y Marina planearon pasar junto a su pequeño hijo en esa navidad, querían olvidarse un poco de las inundaciones y del Coronavirus, los planes cambiaron cuando él se empezó a sentir mal. Los anuncios de muchas personas fallecidas empezaron a circular por todos los medios informativos; pronto cambiaría la situación de ellos también. Ángel le informa a Marina que escuchó la muerte del maestro Armando Manzanero y al mismo tiempo la exhortó a seguir cuidándose.

Pasaron los días y llegó el fin de año donde Ángel le explicó a Marina su estado de salud. Él ya padecía síntomas de la COVID-19, le pidió no alarmar a nadie sobre su salud. A través de un mensaje le escribe: "Mi amor... espero que pases una feliz noche vieja llena de alegría con sus seres más queridos y el deseo de un nuevo año, más sereno y más hermoso que este... con la esperanza de que el regalo más preciado que puedas conseguir sea que mi inmenso amor llene tu corazón y te haga sentir segura y protegida en todo momento".

Al mismo tiempo que le expresaba que ya se sentía derrotado ante esta enfermedad, ella le sigue exhortando que no se diera por vencido y luchar para seguir adelante, él le responde lo siguiente: "Prepara la fiesta a nuestro guapo muchacho, vístelo, que rompa su piñata y disfrute una deliciosa cena; él es inocente todavía, no sabe de mi salud, te pido que siempre le hables de mí

y que los recuerdos siempre los conserven, cariño". El transcurso de los días fueron largos y el aislamiento también.

En la primera semana del inicio de año se da el desenlace que muchos no desean vivirlo. Efectivamente Marina estaba por pasar ante otro dolor una vez más, cuando ella se entera de que Ángel había perdido la batalla ante la pandemia, sintió desmoronarse y rompió en llanto, refugiándose en su hijo, ya que su despedida fue por medio de mensajes.

El sufrimiento de muchos que han perdido a algún ser querido se sigue viviendo, ante la amenaza de la pandemia, que a muchos a dejado sin un amigo, padre, madre, abuelo o abuela, así como un hermano o hermana, cada día va dejando un vacío en cada uno de quienes han vivido la peor pasadía del COVID-19.

Muchas personas, como Marina, no han podido cerrar esa parte de la herida que sigue abierta. Su refugio ha sido seguir trabajando para olvidar, exhortando a la población a cuidarse, nunca hay que dejarse vencer ante la adversidad todos podemos tejer una historia diferente y aprender a vivir ante esta pandemia que nos ha mantenido amenazados... Solo queda vencer el miedo ante la pandemia, aunque la muerte esté cerca.

DR. JOSÉ DEL CARMEN OSORIO MAY

Postdoctorante con el proyecto de tesis: Aspectos morfosintácticos del yokot'an. Doctor en Lingüística Indoamericana, profesor y conferencista internacional. Premio por la mejor Tesis de Maestría en Lingüística Indoamericana, por el trabajo, la morfología verbal del yokot'an 'chontal' del poblado Tecoluta, Nacajuca, Tabasco.



Ta badá úpete kaj ajsaki'a ta ts'ak yuyi ke ya'an bakp'e yaj uk'aba' coronavirus ke uk'ojpesan ajkuxtë tu pan kab, chëmp'e=ba ya' chich'an i uts'ibkinte ka'=dá (HCoV-229E, HCoV-OC43, HCoV-NL63 i HCov-Hku1), p'elaj jinda ya'chich'an t'ok ni sima i jats'ijom, nët'ë t'ok tsuk yaj uk'aba' rinovirus, mach'an uriesgu jik'in unajtékël ts'ëkëlkinte. Badá=ba atuts'i otroj uxp'e tsuk yaj uk'aba': SARS.Cov-2, SARS i ni MERS upete jindá=ba uyëlbinte Covid-19, ni diesi nwube=ba uyek'bi=job k'a ni jab jik'in atuts'i ni yaj. Naj-nojá tá ni ts'ak ya'i te Wuhan=bá ucheni=job k'en gente ak'opi t'ok ni pimil obá tan usowo', peru ni úntu mach uyi na'tan kok'a ukojpinte ni gente.

Uyeli ajsakia=job ta ts'ak ke uk'aba' ni yaj: coronavirus=bá ej k'a ya'an xoyó ka' ump'e relas, jindá tsuk' yaj ya' chich'an t'ok naj-kuxtë tu pan kab. Uyëlkan ke ya'an t'ëké tuyak'o naj-suts' i naj-pangolin (ej úntu ëlek'i ka' naj-ibach).

Najtékë a'ëlki ke tuyotot ajchonó bajká uchonkan k'enel tsuk ëlëk'i ya'i t'ë Wuhan tu tenxina t'ë Hubei, ya'i atuts'i ni tsuk yaj jini ke atóbi tu pete pan kab; a'ëlki ke ni yaj jini ya' cha'an tu yak'o naj-suts' i naj-pangolin jinda=job uch'uni=job ton yak'o i une=job unëmsëbi=job ton yak'o naj-kuxtë tu pan kab, che' uyeli naj-sakia=job ta ni ts'ak. Ka' chich kuyi=la ya'i t'ë China uk'uxkan kwantu popo' tsuk ëlëk'in ke ya'an ya'i ta tunxë kab. Jinuk'a jink'in a'uti kompara kachejdá atuts'i ni yaj jini, uyek'i resultadu ta 99.98 por sientu ke naj-suts' y naj-pangolin unumsi ni yaj ta naj-kuxtë tu pan kab, che' uyeli naj-saki'a=job ta ni ts'ak de kachejdá atuts'i ni tsuk yaj jini ke badá

mu' uk'ojpesan i mu' utsumtsen k'en aj-kuxtë.

Chap'elib t'an a'ëlki: najtékë ke ej úntu naj-saki'a ta ni ts'ak ya'i t'ë China uch'aji ni yaj te ik' túba utsëmtsën aj-kuxtë tu pan kab, ka' ump'e yajël jo'yan; ton k'ajalin naj kuxtë=job ajni uts'onen=job ke jindá=ba yaj ej k'a ni control túba chóno tu pete pan kab i China=ba yo uchen kontrola pete kaj tu pan kab. La kosa ke ajta badá ni úntu uk'ajti'in de kachéjda atuts'i ni tsuk yaj jini, más uchen ajwekta aj-noxibilbá i bajka k'oyo t'ok otroj yaj ka' simá, diabetes, jik'in uts'uyun ni tsuk yaj uchëmo=job.

Ta 30 ta eneru ta 2020, naj nojá ta ni Organización Mundial ta Salud (OMS) uyeli ke ni tsuk yaj ya'an tu pete pan kab i dejde ke utek'í ajta badá mu' uk'ënan aj-yaj i mu' uchëmo k'en aj-kuxtë. Jinuk'a upete ajnojá ta kada nasióon utëski=job aj-saki'a ta pomintik ump'e ts'ak tuba ëkbintik aj-kuxtë ke ya'an pan kab.

Kaj-nojá=la ta Mejiku (kë-presiente=la unte' t'ok ni secretariu ta Relaciones exteriores utek'i=job usakën=ob ni ts'ak, t'ë otroj nasion=job, upojli=job chich i badá=ba Rusia, China y Alemania mu' t'ëskën=ob ts'ak tuba utik bakuna naj kuxtë=job, utëskën=ob t'ëké oxigenu túba aj-yajob ke ya' an=ob t'ë hospital.

Ni tsuk yaj=ba utesi naj ch'unikilbá=job ke uyajne=job ta tunxe kab t'ë wawa'ne o uyajne=job k'a ni patan, t'ok jini nomás badá k'en a'kojpi t'ok ni tsuk yaj i k'en t'ëké a laj chëmi.

Yidá t'ë ranchu dejde abril ta 2020 a laj úti supjende pete patan t'ë gobiernu i ta ni empresa=job, k'a mach ni ajnik woyo ni gente, ka' jini t'ëké amëjki otot

aj-chóno, mëjki t'ëké ni kantina, bar, diskoteka, pete, i ni palib xëmbëli' tulaj bisan gente, nat, nat k'a mach uts'uyen úntu ni tsuk yaj. Badá ya' chich'an karensia, mach'an tak'in, mach'an patan i mach uche man naj-kuxtë k'a mach'an kada uch'e'=ob takin.

Yidá t'ë yëxtup naj-kuxtë a laj kiji sin patan, mach uch'ë pasik úntu t'ë wawa'ne, mach uch'ë xik úntu t'ë man t'ok ubijch'ok k'a mach uyoch t'ë tienda.

Jik'in ak'oti ni tsuk yaj yida tan kaj taj-yokot'an=ob kelot=t'okob uyeli ke ni yaj jini uxo laj tsuptsenon=la, k'en abëk'ti=job k'a uyubi=job ke ni yaj uts'uyun tan solo unëts'e' ulot untu, uyubi gente ke tiene úntu ke uk'ene' mëké' ti', tiene úntu ke uk'ene' gel t'ok alcohol, i si uk'ojpan untu t'ok tiwa, k'ux bëke o si uk'eche' úntu ni óba, debe úntu uyuch'en ni chëpe' ch'ok ni' yopo aranax, limón, patá t'ok ni paracetamol i t'ok jin uch'e' uba úntu.

Ajni chich këlot=t'okob ke mach uts'oni=job k'a ej mejor xik t'ok úntu ajts'ak, jinuk'a k'en a laj bixi te hospital, uyele' ni gente ke ya'i=ba uyute intuba úntu k'a uyusnbinte usowo' bajka uyek'binte oxigenu jinuk'a jin a laj bixi t'ë hospital a laj chemi=job, k'a mach nëmë=job uyekbinte ik' ton sowo'.

Badá=ba pete a la úti vacuna t'ok ni Pfizer-BioNTech, Cansino, COVAX, AstraZeneca, Sputnik V y Sinovac, najtékë a'uti bakuna naj-t'ëbëla=job, ajni etapa de kada lajump'e jab (10 años), i badá mu' uyute bakuna ni teruntëk kristianu i kele' no'on ke uchen sigui bijch'ok aj-kënjun=ob. A pesar de ke naj-kuxtë=job a laj úti bacuna túba uchen=ob uba prevenir, tulaj gente chich=ba uyek'ben ni tsuk yaj, uk'ojpan

uba=job i uchemo=job, uyelkan ke k'a ututs'e otro bariante ta ni tsuk yaj t'ok mas muk'. Badá ni gente tan kaj aj-yokot'an=ob ukënëntan uba=job k'a uyuch'en=ob upa' chëpë' ch'ok ni' yop ta aranax, limón, pata, pox, uyuch'en=ob t'ëké upa' paj buk'a y uk'uxe' upa' tsajalá ke uyek'e' uba tan ujam aj-yokot'an; ka' jini une ukënëntan=ob ukuxtë. Che' t'ëké uchen=ob uch'ujt'an tan ch'uj, uchen=ob sub t'ok yok buk'a ton yotot=ob i uyël=ob ke jin une aj-noja (Dios) ukënëntan de ni tsuk yaj; jinuk'a uyele' oyokot'an=ob ke u'utsibilba depende chich une de lo ke uyuch'en=ob i uk'uxe=ob, ka' jini une=job mach unumsen=job jits'o i këpap=la Dios ukënëntëben uyutsilë.

Jinuk'a badá ej rekomendable ke ni gente ukënëntan uba t'ok umëké' ti', debe uk'ëne' t'ëké ni gel antibacterial i si mach'an kone usakën=ob mach debe pasik=ob, mach debe uchen=ob woyom t'ok k'en gente, mach debe ajnik uchen=ob jiesta k'a mach k'ojpak=ob. Naj nojá ka' presidente ta Méjiku, gobernador, presidente municipal, diputadu local y Federal i Senador, unte' debe upojlen=ob ump'e pasibilba túba ajnik patan y teklaya túba ajnik pete lo ke k'ënë tan otot aj-këji=job i teklaya túba ukëne=ob jun bijch'ok, une=job k'ënëtak ump'e komputadora tuba uchen=ob upatan i pasik=ob pënte'.

En la actualidad la comunidad científica conoce siete tipos de coronavirus que infecta a los seres humanos, cuatro de ellos son muy comunes y se describen de las siguientes maneras (HCoV-229E, HCoV-OC43, HCoV-NL63 y hCoV-hku1) algunos de estos están presente en el resfriado común junto a otros agentes patógenos como los rinovirus, y no presentan riesgo si es tratado a tiempo. Recientemente han aparecido otros tres tipos: el SARS.Cov-2, el SARS y el MERS, considerados como el COVID-19. Estos tuvieron su origen en la ciudad de Wuhan, China a mediados de diciembre de 2019. El número 19 hace referencia al año en que aparece; las autoridades sanitarias en Wuhan detectaron una serie de casos de neumonía que era producida por una causa desconocida.

Se llaman coronavirus por su forma, al que los científicos de la salud han explicado que tienen una especie de coronas parecidas al de un reloj. Estos organismos conviven con el ser humano desde siempre y con algunos animales; principalmente en murciélagos y el pangolín (una especie parecida al armadillo).

En el mercado de mariscos en Wuhan, en la provincia de Hubei donde se vende una gran variedad de animales exóticos, fue el epicentro de la crisis sanitaria declarada a nivel mundial; los investigadores de la salud dijeron que el murciélago y el pangolín pudieron ser el huésped intermediario que facilitó la mutación del coronavirus transmitido a los seres humanos. Como hemos sabido allá en China se consumen diferentes tipos de animales que habitan en el continente asiático. Sin lugar a duda las muestra genéticas fueron idénticas puesto

que compartieron el 99.98 por ciento de la misma secuencia, lo cual indica, según los investigadores una aparición muy reciente del virus en humanos que ha tenido poco tiempo de mutar y que ahora está enfermando a mucha gente y que al mismo tiempo está causando la muerte de muchos seres humanos en el mundo.

El 30 de enero de 2020, la organización mundial de la salud (OMS) declaró la emergencia de salud pública de importancia internacional del coronavirus y desde entonces hasta la actualidad ha aumentado de contagios y que ha causado muertes de seres humanos; por eso todos los presidentes de cada Nación invirtieron en la investigación para encontrar una posible vacuna para aplicar a los seres humanos de todo el mundo.

Nuestros presidentes en México, junto con el secretario de Relaciones Exteriores, empezaron a gestionar apoyo



**El 30 de enero de 2020,
la organización mundial
de la salud (OMS) declaró
la emergencia de salud
pública de importancia
internacional del
coronavirus**



**por eso los yokot'anes
dicen que su salud
depende de lo que
consumen y que a la
vez producen**

para las vacunas en otras naciones del mundo y por supuesto, si encontraron. Ahora Rusia, China, Alemania están enviando medicamentos para la vacuna de los seres humanos, también enviaron ventiladores y oxígeno para los enfermos que están en los hospitales.

Ahora la mayoría se ha vacunado con diversos medicamentos como: Pfizer-BioNTech, Cansino, COVAX, AstraZeneca, Sputnik V y Sinovac, primero se vacunaron los adultos mayores, se continuó por etapas de cada 10 años, ahora se han estado vacunando a los jóvenes y pienso que en un mediano plazo se vacunarán a todos los niños de educación básica. A pesar de que muchos se han vacunado para prevenirse de la pandemia, algunas personas se contagian de COVID-19, otros mueren y algunos se salvan, pero también se ha dicho que mueren por una variante más fuerte de la enfermedad. La gente del pueblo yokot'an se cuida tomando infusiones de hojas tiernas de naranja, limón, guayaba o guanábana, toman pozol agrio y comen frutas y verduras que ellos mismos cosechan en sus campos. También, hacen oraciones,

rezan o hacen pequeñas ofrendas, según ellos es para pedirle a Dios que los cuide y lo proteja del COVID-19; por eso los yokot'anes dicen que su salud depende de lo que consumen y que a la vez producen, esto evita su sufrimiento y al mismo tiempo Dios les da salud.

Por eso es recomendable que la gente se cuide usando cubreboca, es necesario siempre usar gel antibacterial y si no hay nada necesario que hacer fuera de casa, es mejor no salir, no hacer reuniones masivas y no asistir a fiestas porque cualquiera puede resultar gravemente contagiado de COVID-19.

Es necesario que las autoridades como el Presidente de la República, Gobernador del Estado, presidente municipal, diputados locales y federales, así como senadores, todos en conjunto planeen una alternativa de ayuda necesario para los productores agrícola; también haya apoyo para los estudiantes de Educación Básica para que puedan tener una computadora para hacer sus tareas y poder salir adelante con sus estudios.

MTRO. DOMINGO MENESES MÉNDEZ

Coordinador del Centro de Revitalización y Estudio de las Lenguas (CREL) de la Universidad Intercultural de Chiapas (UNICH). Escritor en Lenguas Indígenas originario de Chiapas, México. Escribe cuentos relacionados a la cultura Chol, donde se contempla el proceso de cambio que vive el pueblo Chol, su disciplina la literatura, su especialidad la novela y el cuento.



Ili pulibäl albil tyi lakty'añ.

Kabäl tyejklumtyak mi yäl cha'añ mach isujmik ili pulibäl wolibä lakubin ili bä k'iñ, bajñel icha'añ kaxlan mi lamtya alob, jin cha'añ mi iña'tyañob cha'añ mach muk'ik ikajel ityaj. Añ mi kubiñtyak mi yälob: mach lakcha'añik, icha'añob, jin cha'añ añ tyejklumtyak machbä wolik ikäntyañob ibä.

Yäñälob woli yubiñob ibä yilal, uts'aty wäle pero mach lajkujilik me che'äch bajche' iliyi. Che' mi lajk'el yambä tyejklumtyak kabäl woli ijilelob ja'el, kome añ kábälob majlemob bä tyi ñajtyätyejklumtyak ya' woli ityajob ili pulibäl, mi ijulelob ila tyi ilumalob pero chämeljax mi ijulelob. Tyi laklumaltyak ma'añik mi iwen ajlel bajche' k'amel woli ijilelob kome kämobilik laklumaltyak, pero kabäläch woli yujtyel jilel tyi laklumaltyak.

Jin cha'añ wäleiyi mi ksub ilayi cha'añ mi lajkomol ña'tyañ isujmlel ili pulibäl kome añ tyi lakty'añ k'älä wajali, albiltyak isujmlel cha'añ ili k'amäjel o pulibäl mach tyo'ol ajñemik, añ mi ijulel tyi laktyojlel pero ijak'ibal lakmelbaltyak ja'el, me uts'aty amelbal uts'aty mi añumel tyi pañämil ja'el, me lekoj amelbal lekoj mi ikajel añusañ ja'el. Jin cha'añ, ili wokolil mi imejlel ipäs ibäj tyi k'amäjel, o yambä alak'äl muk'bä ijisañ ap'olbal, o bajch'e ik' ja'al. Tyi lakty'añ añ jump'ej ijak'ibal jiñäch ili "pulib" mi lakäl, iliyi woli iyäl an chuki mi ipulel, pero mero isujmleli jiñäch jiñi k'amäjeltyak muk'bä ityal alak'äl bajche' muty ak'ach, chityam, yik'oty yambätyak.

Yik'oty ili k'amäjeli mi ityaj lakpi'älob ja'el, añ ipulib ja'el jiñi lakpi'älob bajche' sarampyon o jiñi jik' ojbäl, yom a'bi cha'añ mi ilaj tyaj pejtyel lakpi'älob. Kome che' mi iyäjlel tyi laklumaltyak, "pulem lumix ili awaläli" me maxtyo tyajal icha'añ mi

yälob cha'añ "tsij lumtyo". Isujlel ili ty'añi woli isub cha'añ yom mi lak laj pulel cha'añ ts'äkäletyix ila tyi pañämil. Jin cha'añ, mi lakña'tyañ cha'añ yom lakñusañ ili pulibäl cha'añ mi its'äkyäyel lakñuklel ila tyi pañämil. Lajal bajche' mi lakmel lakch'ejew, o semejty, kome ñaxañ mi lakyajkañ wembä k'äsäb, cha'añ uts'aty mi lok'el a semejty, me tsa'ix ujtyi a mel mi awäk' cha'añ mi ityikin, che' tyikiñixi, maxtyo mu'kik imejlel ak'añ kome antyo yom mi ipulel cha'añ che'jiñi muk'ix imejle tyi k'äjñel, ya'i ts'äkälix amelbal. Isujmlel ili ty'añ jiñäch cha'añ ili "pulib" mi itsäts-esañ cha'añ ts'äkälix ik'äjñibal tyi pañämil.

Jin cha'añ ili isujmlel ili "pulibäl" ñukäch, kome jump'ej isujmlel ili tsa' bä ujtyi käl, pero yambä isujmlel jiñäch ak' k'amäjel, jisayaj, kome añ abi iyum ili k'amäjel muk'bä iñumel, jiñ ch'añ mi iñumeltyak baki yom ajñel.

Ili woli käl ilayi ya' mi lajk'el añ tyi ty'añ che' mi iyäjlel iñusa k'iñ lakñojtye'elob, bajche' jiñi jump'ej "ijk'al wi'ñal" cha'añ tsa' ujtyi jajmel, jin cha'añ ma'añik chuki tsa' koli, ma'añik ixim, jin cha'añ ijk'al wi'ñal mi isubeñob. Pero ya' abi añ juntyikil lakña' tsa' abi majli ik'ajtyibeñ yixim yalobil, pero mach abi añik tsa' ak'entyi, kome wen jontyol abi ili yalobil, wen tsa' mi ikel iña' ili wiñik. Jin cha'añ ili lakña' wen k'ux ipusik'al woli abi tyi uk'el orasyon majlel, jiñi yuk'el lakña' che' abi "mach me tsa'ik yäch'esaj ktyi ili kalobil, k'ebixka tsa'ikixtyo its'uj ak'eñon ja' cha'añ mi iñumel ili tyikin tyi'i" che' abi yuk'el ili lakña'.

Ili ty'añ, jiñäch ili wiñik tsa' its'a'le iña' jiñ cha'añ ili wiñik tsa' ilaj sätyä chubä añ icha'añ, jiñi ixim lotyolbä ambä tyi yotylel

tsa' kuxtyiyi, tsa' kaji iñijkañ ibä, che' jiñi tsa' kaji tyi lok'el majlel, jujumpe'j iwuty ixim tsa' sujtyi tyi sajk', welekñañ abi tsa' lok'i majlel jiñi iximi, tsa' majli tyi ochel tyi jump'ej ch'eñ, ya tsa' majli jiñi ixim. Jin cha'añ k'älä wäle mi ilok'eltyak jiñi sajk' cha'añ mi ijisan choeltyak. Yambä ty'añ jiñäch jiñi "xu'ok", baki juntyikil x-ixik tsa' ikäyá iñoxi'al cha'añ tsa' majli iñochtyañ ili kura ya'bä añ tyi ilumal. Ili wiñiki tsa' abi kaji isajkañ baki añ jiñi yijñami, che' tsa' k'ojtyi ityaj tyi yotyoty jiñi kura, pero jiñi kura wen mich' abi, jin cha'añ tsa' isubej aja wiñiki cha'añ mi imajle yäk' jun tyi aläberakrus, pero mach abi añik majki k'eel icha'añ baki añ jiñi baki tsa' chojki majlel. Che' wolix imajlel, añix abi tyi matye'el tsa' abi kaji yubin iwowoj its'i, chämeñix jiñi abi ubi x-ixik tsa' itsäsaj jin cha'añ tsa' k'ojtyi ili tsi'i cha'añ mi ikotyañ iyum, tsa' ik'axtyesaj majlel tyi yambä pañämil. Che' tsa'ix sujtyiyob ili tyi pañämil ili wiñiki tsa'ix cha' majli tyi yotyoty jiñi kura cha'añ mi yäk'eñ ijak'ibal juñ, jiñi wiñiki tsa' yila cha'añ jiñi yijñami ya' abi buchul yik'oty jiñi kura, jiñi cha'añ wen mich' tsa' lok'ityilel jiñi kura, mich'ikñañ tsa' ich'ämä jiñi juñ, tsa' kaji ik'el, che' tsa'ix ujtyi ik'el lij che' abi, k'untya'ix tsa' majli tyi yotyoty, jumuk' ch'e jiñi lok'i tyilel junkojty kabayu' kaji tyi tyijp'el tyi pam otyom, jumuk' che' jiñi lok'ityilel yambä juonkojty yewa abi, lajbä kajityak tyi tyijp'el tyi pam otyoty, che' jale oraj wolityak tyi tyijp'el, che' jiñi ty'isityak tsa' käle. Yambä ty'añ albilbä jiñi ili "kolen ik'ajel" mi yälob, baki tsa' ujtyi kolen ik'ajel wen jal abi, jin cha'añ laj ik'yoch'añ pañämil, tsa' kaji tyi lok'el pejtyel bäty'eltyak ijisañ chubä antyak tyi ityojlel lakpi'älob, tsa' kaji ijisan majlel ts'i', chityam, muty, yik'oty lakpi'älob, pero jin abi wen k'ok'obä tsa' laj jiliyob, bajche' jujp'emobä, wen pätyälobä, jin tsa' laj jiliyobi, tsa' bä käleyobi jin abi

yajyajibä, k'an wosowosobä, jin abi tsa' bä ilaj ñusayob jiñi ik'ajel.

Isujlel ili ty'añtyak, jiñäch jiñi pejtyel lekoj bä mi imejlel mi lakcha' ubin iwokolel, che' bajche' ili mi icha' lok'eltyak jiñi sajk' ijisañ choeltyak, k'älä wäle mi lok'el pero mach wen oñix, pero aja wajaliyi tsa' ilaj jisan päk'äbältyak.

Pejtyel ili ty'añtyak ambä tyi pejtyel lakpi'älob yom lakña'tyañ chuki isujmleltyak kome laj añ tyi petyol pañämil, añ tyi kaxlañob ja'el, bajche' mi iyäl ya' tyi biblia cha'añ tsa' ujtyi jilel ja'el, che' tsa' ñumi jiñi i'ik' tyokajl cha'añ tsa' laj jiñi pejtyel yäx alälob, yomo lajal bajche wolibä lakñusan wäleiyi.

Jin cha'añ jiñi pulibäl añ abi iyum, tsa' juli tyilel baki añonlaj cha'añ mi ipäy majlel tyi ichumlib.

LA PANDEMIA EN LA TRADICIÓN ORAL CH'OL.

Diferentes pueblos indígenas creen que esta pandemia que está azotando al mundo en estos últimos años es propia del mundo kaxlan, por eso hay quienes no creen de la existencia de este mal, dicen que no les va a tocar. Incluso me tocó escuchar en el camino esta expresión: no es para nosotros, es para ellos. Por eso, hay pueblos enteros que no quieren tomar ningunas medidas sanitarias para su bien.

Sin duda, ahí se refleja el deseo de ser diferente al otro, sin embargo, considero que esa concepción aplica más en el plano cultural y no en el plano biológico. Si exploramos un poco la situación de los pueblos y comunidades indígenas en relación al COVID-19 encontramos muchas comunidades que han padecido los efectos de este virus, porque muchos indígenas jóvenes y adultos han migrado a los grandes centros urbanos a fin de encontrar un empleo formal o temporal. Esas instancias dentro del tumulto urbano, son puntos de contagio de este virus por lo que regresan a sus comunidades de origen a morir; por ser comunidades indígenas o rurales no fluye la información como tal, no se tiene una cifra de muertes en las comunidades por este virus, sin embargo, si suceden.

Por eso, traigo a reflexión la gran cantidad de información presente en la narrativa o tradición oral de las comunidades indígenas, concretamente del pueblo ch'ol, como cuentos o leyendas que en los cuales está implícita la presencia de un mal temporal que se traduce en muerte, que se puede presentar ya sea en una plaga, en un fenómeno climatológico, en un suceso familiar o la pandemia. Sobre este último quiero establecer la relación con la palabra ch'ol pulib "lo que quema", es un concepto

que hace referencia a una peste, y esto se emplea cuando pasa una peste que mata a los animales domésticos, en las aves, en los cerdos, etc.

Así también, se emplea en los seres humanos para enfermedades como el sarampión y la tosferina, entre otras, en donde se dice que todo ser humano lo debe padecer. Por eso, es común escuchar entre charlas vecinas que dicen, pulen lumix awaläli "ya es tierra quemada tu hijo". Si todavía no le ha dado ninguna de estas enfermedades se dice que aún es tsij lum "tierra cruda". Con esto, se comprende que es necesario vivir o pasar estas enfermedades para estar completo, íntegro, fuerte y listo para ser una persona útil en este mundo. Así como se moldea el barro para fabricar diferentes tipos de cerámicas, pues primero es amasar el barro para después darle forma y esperar que se seque, aunque ya está seca pero aún no está lista para ser usado, sino que todavía tiene que pasar al fuego, es decir "quemarlo" para que esté listo y luego poderlo usar. Esto quiere decir, que el fuego lo fortalece, lo consolida, es el último paso para que tenga el toque final y ser útil en lo que fue formado.

Sin embargo, el término pulib es polisémico, por un lado, significa esto que he mencionado hasta ahora, pero también denota peste, muerte, destrucción, consecuencia de una energía que está circulando en el espacio y que pueden aparecer o detenerse en cualquier momento en cualquier lugar. Es decir, la energía a la que me refiero, es un ser, por eso no es fortuito el momento y el lugar donde tiene que estar para cumplir su cometido que es destruir.

Esta información está presente en cada uno de los relatos y narrativas que hay al interior de las comunidades. Por ejemplo,

el pueblo ch'ol tiene una leyenda conocida como Ijk'al wi'ñal "Hambre negra" en donde relata que en una época de la historia del hombre hubo una sequía terrible donde no hubo cosechas de ningún tipo y todo el pueblo padecía hambre pues no había nada para comer. Ahí estaba una viejita que vivía con sus hijos menores; estaban sufriendo mucho y uno de sus hijos le dice a su mamá que vaya a pedirle un poco de maíz a su hermano mayor. Este hijo era de muy mal genio y nunca había querido a su madre, por eso cuando vio a su madre llegar le dijo que no tenía nada. La historia es que este hombre al negarle comida a su madre, pierde todo. El maíz que estaba guardado en una casita aparte empieza a cobrar vida y a moverse hasta que empezó a salir de la casita convertido en langosta, cada grano de maíz era una langosta convertida que se fue a ocultarse en una cueva. Hoy en día, la langosta sale a destruir los cultivos principalmente la milpa.

Así también, la leyenda llamada xu' ok. En esta se narra la historia de una mujer que abandonó a su marido para irse a vivir con el cura de su comunidad, mientras que el marido la buscaba en vano. Cuando supo que ella estaba en la casa del cura fue a verla, pero salió el cura muy enojado y le da orden de ir a dejar un papel en un lugar desconocido. En el camino aparece el perro que fue muerto en manos de su dueña, regresó del más allá para ayudar a su dueño que lo trasladó a otra dimensión del mundo para cumplir el mandato de un cura. El hombre al regresar de la otra dimensión se dirige nuevamente a la casa del cura para entregarle la respuesta de la carta que le pidió que llevara. Cuando el hombre llegó a la casa del cura se dio cuenta que ahí estaba su mujer con él, el cura muy enojado le arrebató la carta que llevaba este hombre, al terminar de leerlo simplemente bajó la cara, sus brazos se le quedaron sin fuerzas y caminó hacia dentro de su casa. Solo paso

un rato que el hombre estaba esperando afuera, cuando de repente sale desde dentro de la casa un caballo y se pone a brincar en el patio de la casa y pareciera que cada brinco como que lo quisiera dar alto, enseguida sale otro animal y este era una yegua que igual se puso a brincar ahí en el patio, hasta que los dos animales terminaron sin vida.

Otra historia muy común, es "La gran oscuridad". Que se refiere a un eclipse ocurrido en algún momento de la historia de la humanidad, que duró varios días, semanas o meses. Durante la oscuridad salieron todo tipo de animales a destruir y matar a todo tipo de vida, animales domésticos y humanos. A los humanos se acabaron todos aquellos que habían cometido algún mal, por eso solo se acabaron todos los que eran fuertes, gordos, sanos. Mientras los que eran flacos, desnutridos, amarillos, son los que pasaron todo el tiempo que duró la oscuridad.

El mensaje en estos relatos es que todo mal que padece la humanidad es consecuencia de sus propios actos. Por ejemplo, en los años 50 fue cuando salió la plaga de las langostas a invadir y destruir todo tipo de cultivos en la región norte de Chiapas, aunque hasta ahora sale, pero no en gran cantidad como antes, y en ese tiempo se escasearon los alimentos pues no se cosechó ningún tipo de cultivos.

Con estos relatos presentes en cada cultura, habría que reflexionar sobre ¿Cómo entender esta pandemia de ahora? Pues no solo es propio estas culturas originarias, sino también en las culturas occidentales existe igual versiones similares, por ejemplos sobre la leyenda de las siete plagas con Moisés, sobre todo cuando llega la peste o muerte a llevarse los primogénitos de Egipto, algo similar es lo que estamos viviendo ahora. Por eso existe la creencia de que este mal tiene un dueño, un ser abstracto que ha salido de su lugar de origen para hacerse presente en nuestras vidas y llevarse muchas almas.

LIC. EDGAR DARINEL GARCÍA GÓMEZ

Egresado de la Universidad Intercultural del Estado de Tabasco, es miembro de Escritores en Lenguas Originarias de Tabasco ELOT A.C. Destacan sus textos en la Primera Antología de textos indígenas de Tabasco, 2015, (Instituto Estatal de Cultura de Tabasco) 2016 y la antología poética Vertientes, (letras de pasto verde) 2018.



OTRAS FORMAS DE MORIR
POESÍA DURANTE EL ENCIERRO Y EXPERIENCIAS RURALES

“Cada quien se mata a su manera” dice una frase. La distinción de un año venidero fue para muchos el brillo de nuevas expectativas para retar el 2020, sin embargo, aquellos cúmulos de emociones quedaron estancados en el primer trimestre del año. Y acá estamos sobreviviendo otro año ya vacunados contra el COVID-19, aunque muchos desearían algún antídoto o más bien un purgante para los males de nuestras existencias. Muchos no solo sufrieron por quedarse encerrados en casa, también quedaron cautivos en emociones que rompieron sueños construidos detrás de los años, tal es el golpe que los que buscaban una alternativa de fugarse en estas realidades hubo un encuentro en una especie de suicidio por medio de la poesía, sin la necesidad de morir.

La poesía nos ofrece una alternativa de desahogo para liberarnos de las tensiones de la existencia, una forma de liberarse de un golpe doble, una sobre el encierro preventivo para evitar contraer el COVID-19 y otro por la disyuntiva de tratar de salir para encontrar un alivio para el alma, superar o encontrar una cura para un virus emocional. Desde las experiencias de las ruralidades tal impacto contra el novedoso patógeno social (el pánico por una nueva cepa epidemiológica) muchos sufrieron transiciones complicadas. La muerte fue una fuerza impuesta por el COVID-19, también, hubo una muerte forzada, es decir el esfuerzo de matar a alguien en el pensamiento, eliminar un sustantivo en el ritmo cardíaco, en la decadencia de la vida, estando encerrado y enfrentando con soledades, una lucha sin victoria anticipada. Una de las formas de matar los males fue con la palabra incinerante de la poesía:

La jchik' ja bij

La jchik' ja bij ta sbaj k'ok' xpululet oy k'usi ta xal
Li jme'e chi spatbe ko'on ta xalbun: - ja' yaxal si' un kerem

mu xa jik'av-o sch'ajilal
Ch'atabil li jbek'tale, bonbil ta obok ch'abal sk'oplal
ch'atabil ta sch'ajilal mukenal xchu'uk bu muk' stsuts nupuneletik
La kak' xjik'av ja bij ta pox, la jyakubtas li chayel ta jolile

la jchik' k'usba pom sventa ta jch'ata-o li chalbal smujil ja bije
li k'usi chopol oy ta ak'ubale
la jop ta vots'el ja bij xchu'uk ik'al obok

la jpat slok'olal ja sat
la kikta k'usba jun nak'ubalil ta jun xokol naj.
La jchik' ja bij ta sba k'ok' xpululet oy k'usi ta xal.

Quemé tu nombre

Quemé tu nombre sobre el fuego que galopa un augurio
Mi madre me dice con intención de consuelo: - solo es leño verde hijo
que el humo no te sofoque

Mi cuerpo ahumado, desnudo de palabras
amargo, tizado con esencias fúnebres y nupciales interrumpidos

Ahogue tu nombre con aguardiente y embriague al olvido
la puse a arder como incienso y ofrendar lo insípido
a lo deleznable de la noche

Amasé tu nombre con barro y hollín
moldee la deidad de tu semblante
y la puse como sombra en el altar de una casa abandonada.
Queme tu nombre sobre el fuego que galopa un augurio.

No hay mal que no incinere la ardiente flama de la palabra, la cuarentena ha sido una tortura atroz por tratar de escapar de lo cotidiano y huir de sí mismos para curarse de dos enfermedades, una que te impide salir y otro que te impide quedar encerrado para curar heridas invisibles. Lo noble de la ruralidad dice el abuelo Lito que todo lo que comemos es natural y eso ha ayudado al organismo a ser más resistente. – No puedo quedarme en casa, iré a la milpa por calabazas no creo que ahí se encuentre el virus. Dijo.

El encierro rural se limitó únicamente a quedarse en la comunidad para protegernos, a quedarnos a trabajar en el campo y escuchar los consejos de la abuela, ella dice:

Ch'ut te'

Li jyayje jun k'ak'al la yalbun
mu lekuk ta ts'unel li stsunbal muk'tik te'e
k'suba li joje xchu'uk li ch'ut te'e, mu lekuk
yu'un la toj mol chi laj, ja'la k'usjalil xkuxi li te'e
muk' ch kil jnaj, muk' chi lok' ta xambal, ch'abal jtsunbal.

Sk'an la jts'un tarasnu
yantik sate'etik bu pojik, chi'ik ta lo'el
xu' jech smujil li kuxlejale.

¡Ay! Kuni yayá muk la jch'un li ja mantale
la me stenba lok'el ta jkuxlejal jtuk
mujk'an xi lok ta xanbal ta yantik jteklum
sventa ta jlikes sch'itesel jun te'tik xchu'uk valuneb toj
xchu'uk baluneb ch'ut te'
ak'o xi pas ta jun mol, yajval te'tik
ja'no'o ta jchabi te'etik
xchu'uk chib chutik ojev te chtajinik
ta yuk'mal kok.

Cedro

La abuela un día me dijo
sembrar árboles de las clases imponentes
como los pinos y los avellanos, es malo
que moriré tan antaño como dure un árbol
sin casa, viajes, sin vástagos.

Que siembre yo duraznos
y otras especies cuyos frutos sean acidas y dulces
que puedes ser el sabor de la vida

¡ay! abuela, he desobedecido,
me he exiliado de mi propia vida
me he negado a los viajes
para iniciar un bosque con nueve plantas de pino
y nueve de avellanos
que sea un ermitaño del bosque
que solo tenga árboles
con dos duendes jugando en la rivera
de mis pies.

Supe que mucha gente murió, familiares de amigos, tíos lejanos que vivían en la ciudad, a conocidos y a extraños, sin embargo, se supo que otros se encontraron con procesos de divorcio en medio de la pandemia y una que otras infidelidades, manifestaciones sociales, afectaciones por desastres naturales, son evidentes formas distintas de morir. Mientras que las autoridades de la localidad acuerdan en la asamblea rural que cierran el acceso de la comunidad. Nadie sale y nadie entra. La pandemia trajo consigo un proceso de retorno a redescubrir nuestro 'yo' olvidado por las rutinas cotidianas, a un encuentro con nuestro pasado, los cauces de las palabras trajeron consigo nuevas expectativas de nombrar nuestras realidades. A demás de una vida en interacción virtual nuestra mejor compañía fue nuestra propia voz y nuestras soledades.

Slikelal

Li sbaj p'el k'ope ji lok'tale ta sk'uxul balumil
bu ji lok'talel li sbaj svulel li ak'ubale
yu'un li lik ta lo'il, la yajijestik li ch'aben yosilal xkujetike

Slikelal li k'ope ji lok' talel li bu nakal li vi'nale
li bu ta xvokan li ch'ich'e.

Li jk'obtike ta slilin li k'usi psbil-o jbek'taltike.

Li te' bu mustak' lobejel sate ja li jk'optike
sventa chkaltik labanel sk'elel t'anal bek'etik
slikelal li jch'ich'eltike
ch'ich ta sbon ta yutsil sbonil t'anal beketotik
k'op ch ayan talel, slikelal chamel.

Origen

La primera palabra fue desde un gemido
donde dieron origen los primeros reclamos de la noche
por turbar la paz, lacerar el silencio aleteo de los tecolotes.

El origen de la palabra fue desde las trincheras del hambre
donde hierve la sangre.

Manos que sacuden el cuerpo gris de la materia.

Árbol cuyo fruto prohibido fue la palabra
contemplación y asombro de cuerpos desnudos
origen de la sangre
sangre que baña de colores esos cuerpos desconocidos
palabra que brota, origen de la muerte.

LIC. JAIME CHÁVEZ MARCOS

Artista visual, etnólogo, narrador y poeta hñähñu, originario de la comunidad de El Espíritu, Ixmiquilpan, Hidalgo. Fue Presidente del Consejo Directivo de Escritores en Lenguas Indígenas, A.C. (2015-2018) Ha expuesto su obra plástica de manera individual y en colectiva. Una colección de su obra pertenece al Acervo de Arte Indígena de la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI). Como poeta ha participado en recitales de México, Colombia, Nicaragua e Italia. Fue presidente de Escritores en Lenguas Indígenas, A. C. (ELIAC), y ahora lo es de Nación Otomí, A. C.



Ntätä rä dethä

Ndi pe'tsä n'ate mä 'ret'ä mä 'rato njeya ge hindi tsa Gä nts'ts'i'be ko mä m'ui ha rä hnini ne Gä thohe yä m'ui maske njabu hiñho, nde njabu Gä tsa rä pa ngu, Gä handi yä thede, yä nts'o'mi ne yä nzoni mä tio. Dä yopi dä hufi rä thogi m'ui 'bu mi te mä dada. Rä ts'odäñheni t'enbi rä Cobi 'ret'ä mä guto bi jaki dä poni rä Hnini M'onda ne dä ma dä njot'i ha rä ngu mä ndudada, ha digehni rä 'batha Njunthe. Rä pa nts'edi 'bu mäpa ne rä tse hyente nxui ne n'itho bi bengägi yä mbeni ntsani. Nu ge'u yä mbeni ge ndi embi ngu rä Gäxä nximhai, ge'u 'bu yä mfonthai 'bu yä pa mpanthi, rä ñhai mi nt'axki ha ñabu ne mi pu'ti rä nthets'i, mi ot'e n'a rä nzu ge yä bätsi mi pikhe. Pege nixi nuga nixi rä nhini ndi benihe rä nts'othogi xä ndängi bi nja nu'ä rä paya, xä mä nts'o ndunthi hingä ngu nu rä ts'odäñheni, mäxoge bi nthäki ngu rä thää 'bu mä 'yehe.

Bi hyats'i xä uä rä muxmi mäxoge rä pa nhuebe rä n'ate mä yoto rä zänä goho, xä män'añ'o nge'ä xti nzäihe dende ot'e mäts'u yon'ate mä 'ret'ä mä njeya ge yä 'ye otho. Nepye dä juadi dä nzimxudihe ko 'ra yä kuhi ndo'tähme Gä k'ani ne rä t'ei Gä t'afi, dä kohe, mä ku ne nuga, dä mpehe rä pan e dä tákhe yä thä Gä dethä, xpi nxofo habu ja rä nt'unthe Gä ts'o dehe brä 'ñehni ha yä dängä hnini. Rä ngu, mi du mä dada, bi thini ngu rä m'e'tsä dethä ha di thäki nzäntho nu'bu mä dä thoxä rä suni ne dä njani rä juni dä thokä yä hme. Mä tia 'bu rä hñu n'ate mä 'ret'ä mä hñäto njeya ge tsa di kuni rä zuni ha rä juni, nde mäske ja rä nk'e'tä suni Gä 'ye nä'ä ho dá hñudi ha rä hai ne ko n'a rä nzaki ha yä 'ye nixi te embi kungä rä suni ne nde jani rä juni 'bestho. Rä njohya hangägihe ha rä ngu mä dadahe, män'aki rä m'ui di munts'i, ja'tho di joni ha ha rä thi, nja'ti rä dängä zakthuhni yä mbeni nehe ntsonte,

mä tio di hä nubye yä 'bede yä xita, 'bu yä m'ete dä mihi rä miñ'o ge mi tsi yä t'äxi, ne yä ñ'o ha mäxoge yä ngu di du udi pa dá t'umba rä ñhuni ne rä sei. Pege nehe tengu bi mudi yä xita bä honi tenga'tho mäthoni ha rä hnini, nja ngu rá dehe, rä ñotí ne yä mudi ngu nxadi. 'Bu yä m'efi ne yä hmimnts'edi ha rä nfaxte nehe pa yä ngo Gä nthäti, yä xixtehe ha nehe yä nt'exponza. Nepye nde mäpa dä ñu'tshe rä 'ronjua rä ngande bi zogi. Ndi mhipihe rä nthäki Gä 'yothä, mäske njabu xä thege ko yä pa xä thogi, män'a tåki xä ñho ge ko yä 'ye. Ko yä 'bede bi boni nehe nu yä ts'odäñheni, mä tio bi beni nehe 'bu yä pa yä säsi, ne hanja ndu mä nänä bi dähä rä ñheni, pege bi gohi yä nheki ha rä hmi ga'tho ha himbi put'i. Mä tio bi mä ge rä cobid 'ret'ä mä guto ge rä ñheni yä dängä hnini hingä 'bu yä xekä hnini, nge'ä rä ndunthi yä dängät'ot'e, yä thokäts'i ne yä deheñot'i ts'ät'i rä ndähi di ts'oki ha junts'i n'a. 'Ra di pe'tshe mä' 'ye xä ñ'ädi, nge'ä ko rä 'bede di juhe yä thä ne di tákhe ko mä 'yehe. Ko rä muxmi, 'bu ndemäpa nja'ti rä zakthuhni fudi di fege ha di mpobo mä dutuhe, pege xäñho, nde hingä mä Gä ohe mbo ha rä xekä njot'i Gä böhai.

Mä tia, nubye tänt'i ha rä nada rä ñ'i Gä rayado, ena:

_Nuga ndi embi ge rä m'ui mäpaya yä ts'odäñheni hinxä nheki.

Nehe ndi embi njabu, pege ha di fä'ä di nheki Dä thäti.

Gä pädi ge rá dāme ri nju Gä ku rä Hosefina bi du bi thogi yopa mi mbakuna, ha nixi mi hñeni. Bi 'ñengá má tio.

Nunä rä mhä rä du rä dāme mä nju Gä

ku, nde di jaki gá ntso'mi ha nehe di tu mā mui nge'á ha nu rá xeká hnini hindi nk'otihe.

Bi zoho rá ñhuni ha dá thohe ha rá kuni. Nuná gehná n'a rá kuni kóhi thohe ha xá thoki gá mamānxāt'á ne gá xu'ta rá njo'mi, bi t'engi ge nu'bu dá 'bui ge ya mi ja. Rá 'bede bi ñ'o ha nthet'i rá góspi, ne yá hme mi poni ha rá do'yo mi pa ha má muihe. Yá mohi gá hai mi pe'tsuá rá pa rá ju ko rá xāt'á, ha rá thánt'āñ'i mi jakhe gá nxanthehe ko rá ñ'i ne rá pa rá ju ko rá xāt'á ne yá hme xá nt'ent'á 'ye.

'Bu yá mohi gá ju ne rá mada di m'edi rá m'o, di nuhe ge mote rá 'ye ri nts'edi, rá goxthi gá za rá kuni di nkeni ko rá ndāhi hui'ti ha di 'rohni ko yá ndo tagi. N'a rá xeká 'ñuthe fudi kuhu nja'ti yá mamānxāt'á ha di xu ha ñhai. Dá 'baihe máxoge ne dá juxe máxoge yá te'be'u māñá rá tixmohi, hense mi ja mbo.

Jamādi ájuá, ko nuná 'ye nde dá nja te dá zi yá zi mbo'ni. Bi johya má tio.

Xáhmá xá dá uāi nts'edi njani, pa gá pot'i yá huāhihu, ge pe'tsá ndunthi yá jeya ge hingi uni. Nehe di johya má tia.

i

_ 'Bu njabu, gá ehe nzāntho pa gá fax'āhu gá tāthu yá thā gá dethā gi xofohu, māske dá mpugi má 'ye._ Di embi.

'Bu rá njohya bi 'ñepye rá ntsu, mote bi nt'ode n'a ngu rá mhafi ha rá ndāhi bi mpungá bunthi bi guts'i máxoge rá njo'mi gá xu'ta ne bi gáts'i ha rá hai mote. Dá poñhe má next'ihí ne dá kuthe mbo ha rá ngu xá njo'mi gá jado, pege yá nk'áts'i gá ñhe bi dehmi ha yá ndo bi yut'i. Ndi kuthe ha mbo dá hanthe hanja rá ngu gá hai bi hu'āni ne bi 'yot'e, njabu nehe rá ngani bi ñunt'i rá njo'má pi. Ndi huāt'i he rá 'rihi dá poñhe rá kuni ne dá kuthe mbo,

ne rá ntsu xá zoxkáhe , má tio bi mudi bi beñ'ájuá ne bi ndandiñāhmu. Rá ngu má ndudada nubye bi gohi xá ntso'mi, himbi za te dá othe, hense dá njutihe pa hinte dá jahe. Máxoge rá nde ne rá xui bi uāi nts'edi, xti njuts'ihe ha nixi rá not'i. Má tio mi zoni ne mi beñ'ájuá dá uadi nu rá ts'o'ye. Hinte dá áhe, dá thohe rá xui di odehe rá ts'edi rá nts'o. Pege rá nts'o'á rá thogi dá nuhe mi hyats'i.

Ha máxoge Rá hnini xki dagi yá ngu myá ñhai, yá ngu gá jado pege ko yá njo'mi gá asbesto 'embi, xki hyomi yá m'othe mi ja māñá yá ngu, ha hindi kamfrihe ge nehe bi hyomi yá dāngá ndāpo, yá t'āhi, xki hyomi yá jado njot'i, ha nehe yá poste rá ñot'i xki hyomi máxoge. Bi thogi ndunthi yá par á hnini bi gohi nixi rá ñot'i, nixi rá dehe, ha nixi te dá zi n'a nehe. N'a rá dābunthi, hixki thandi, bi dāki yá ngu gá ngu, ne rá thandi yá jā'i. Pege njamādi bi ñ'otho yá m'edi nduk'ei.

Ot'e 'ra yá pa dá ofo nuná:

"Nixi yá noya tsudi n'a pa dá māngá te bi thogi. Hense bi gohi yá noya gone rá mui, xá njuats'i ha yá xangdo rá xui. Rá 'ñehni mbeni xá ndandiñāhñu, apā njamādi zi nāñá hai, ge nā'á rá zonte ts'obunthi hense bi kónts'uá rá hmi ntso'mi rá nxutsi, ge bi hyandi bi ñhats'i yá jeya rá te ha n'a rá ts'int's'u gá njo'mi. Bi dagi rá ndāxjua t'āhi habu mi njuāni rá rá ñ'enxe. Bi ñhufi rá t'āhi, rá zakthuhni ne rá poste, nu'mu himi patho'u. Rá hñāngá ñot'i ne rá nija bi m'atho. Nubye nani rá mbeni honi habu dá ñ'āhā, ko rá dāx'o xá ntuni gá ndo, di m'ai ne ñeki handi rá thogimfeni xá ma. 'Bu gi hiandi dá thogi nixi rá thede nixi rá gida, nu'bu jatho rá hyadi, rá zāñá ne yá tso, dá nthuui rá fui xá m'edi ne dá hyapi rá mpunduāte pa digekhu 'bu rá zināñhai. Rá te 'bu má hnini."

DESGRANANDO EL MAÍZ

Tenía treinta y seis años que ya no había tenido la oportunidad de convivir con la familia en el pueblo y pasar experiencias aunque sean muy trágicas. Al sentir el calor del hogar, ver las risas, tristezas y llantos de mis tíos, volví a abrazar la entrañable vida de cuando aún vivían mis padres. La pandemia de COVID-19 me hizo huir de la Ciudad de México e ir a refugiarme a la casa de mis difuntos padres, allá en el semidesierto de Hidalgo. El calor sofocante durante el día y el frío cortante de la noche y madrugada me trajeron consigo los recuerdos de la infancia. Entre esos recuerdos que me parecían de fin de mundo, eran las tolvaneras de los días cálidos de febrero, el polvo de tierra emblanquecía la lejanía y borraba los horizontes, generándose un misterio que a los niños nos aterraba. Pero ni yo, ni todo el pueblo nos podíamos imaginar el terror más grande acontecido ese día, aún más terrible que la misma pandemia; todo se fue desgranando como la mazorca en nuestras manos.

Amaneció nublado y con llovizna todo el día ese jueves 29 de abril, muy extraño porque ya nos habíamos acostumbrado desde hace más de cincuenta años que las lluvias eran cosa del pasado. Después del desayuno con deliciosas empanadas de quelite y atole de maza con aguamiel, nos pusimos, mis hermanos y yo, a entretenerlos del día y desgranar las mazorcas del maíz cosechados de las milpas donde hay sistema de riego con aguas negras traídas de las urbes. La casa, una vez muertos mis padres, se ocupó por parte de mis tíos como bodega de mazorcas y se desgrana cada que se va a preparar el nixtamal y tener la maza para las tortillas. Mi tía, a sus setenta y ocho años, aún muele el nixtamal en el metate.

Aunque hay molino de mano ella prefiere sentarse en el suelo y con una gran agilidad en los brazos en pocos segundos convierte el nixtamal en maza.

El gusto de vernos en la casa de mis padres, otra vez la familia se reagrupa, todos se acercan y en el patio, debajo del enorme pirul los recuerdos también nos visitan, mis tíos nos trae al presente las historias de los abuelos, de las cacerías para atrapar al coyote que se comía a los chivos, y el recorrido en todo el pueblo cargando al coyote para que a los cazadores les dieran de comer y les dieran de beber pulque. Pero también de cómo empezaron aquellos abuelos a gestionar los primeros servicios comunitarios, como el agua potable, la luz eléctrica y las primeras escuelas. De las faenas o ayudas mutuas para alguna fiesta de casamiento, de bautizo o de colocación de la cruz en la nueva casa. Después de mediodía llenábamos de maíz desgranado el ayate que quedaba de la abuela. Nos turnábamos el desgranador de olotes, aunque ya muy desgastado con el tiempo, sigue siendo mejor que con las manos. Con la plástica salió también la cuestión de las pandemias, mis tíos recordaron los tiempos de la viruela, y cómo mi madre se salvó de esa enfermedad, quedándose marcada de la cara con las cicatrices que nunca se le quitaron. Mi tío comentó que la enfermedad de COVID-19 es propia de las ciudades y no de los pueblos, ya que con tanta tecnología, productos procesados y combustibles quemados el aire se contamina y envenena los pulmones. Varios tenemos ya las palmas de las manos bien rasposas, ya que con la plástica amena agarramos las mazorcas y las desgranamos con las manos. Con la llovizna, después de mediodía bajo el pirul empieza a

gotear y nos empapamos algo la ropa, pero no importa eso, es preferible a estar al aire libre y no estar encerrados en algún cuarto pequeño de adobe.

Mi tía, ahora moliendo en el molcajete una salsa de chile rayado, comenta:

—Yo pensaba que con la modernidad las pandemias ya no iban a aparecer.

—Igual pensaba en lo mismo, pero quién sabe por qué apareció —le respondo.

—¿Ya sabes que el esposo de tu prima Josefina se murió dos días después de que lo vacunaron, y ni estaba enfermo de nada? —me dice mi tío.

Esta noticia del fallecimiento del esposo de mi prima, aparte de entristecerme me hace preocupar de que también en el pueblo no estemos a salvo.

Llega la hora de la comida y nos pasamos a la cocina. Ésta es una de las cocinas que aún quedan y están construidas con órganos como paredes y el techo con pencas de maguey, y me decían que cuando yo nací esta construcción ya existía. La plática continuó alrededor del fogón, y las tortillas que salían del comal inmediatamente iban a nuestro estómago. Los platos de barro mantenían caliente el frijol con nopales, y la salsa de chile rayado nos hacía sudar por lo picoso y caliente de los frijoles y las tortillas hechas a mano.

Mientras los platos de frijoles y el molcajete se van vaciando, nos damos cuenta que afuera la lluvia va arreciando, la puerta de madera de la cocina se va azotando por el aire que empieza a soplar y también empieza a tronar por los granizos que van cayendo. Un pequeño río de agua va entrando debajo de los órganos y se

expande en el suelo de tierra. Nos paramos todos y tratamos de subir las cosas a la única mesa de madera que hay.

—¡Gracias a dios, con esta lluvia al menos va haber pastura en el campo para los animales!

Se alegra mi tío.

—Ojalá siga lloviendo así, para sembrar las milpas que tiene años que ya no producen.

—dijo mi tía.

—Si es así, vendré más seguido para ayudarles a desgranar el maíz que vayan a cosechar, aunque se me pelen las manos. —les digo.

De la alegría vino ahora el susto, afuera se escuchó como un aullido y el aire se convirtió en un fuerte viento alzando todo el techo de pencas y azotó en el suelo por otro lado. Salimos corriendo de allí y nos fuimos a meter en el único cuarto techado con concreto, sin embargo los vidrios de las ventanas se estrellaron y el granizo entró en ellas. Mientras nos metíamos al cuarto vimos cómo a la casa de adobe se le tambaleaban los muros y oímos cómo se derrumbaron, así como el estruendo por la caída del techo de láminas de asbesto. Agitados por las prisas de salirnos de la cocina y meternos al cuarto, y el miedo a que nos cayera encima algo, mis tíos comenzaron a encomendarse a dios y se arrodillaron. La casa de mis difuntos padres ahora se quedaba en ruinas, nada pudimos hacer, más que resguardarnos para que nada nos pasara. Toda la tarde y noche siguió lloviendo, arrinconados todos en ese cuarto y sin luz. Mis tíos lloraban y rogaban a dios para que detuviera esta tormenta. No dormimos nada, pasamos la noche escuchando la furia de ese mal. Pero la realidad de lo que había pasado nos dimos cuenta una vez que amaneció.

En todo el pueblo se había derrumbado las casas donde eran de adobe, casas de paredes con tabicones, pero con techos de asbesto, se habían caído los tinacos de agua, y lo más espeluznante es que había arrancado pinos y mezquites, derrumbado bardas y hasta los postes de luz todos los había tirado. Por varios días el pueblo se quedó sin agua, sin luz y por consiguiente sin alimento. Un tornado, como nunca había pasado, fue desgranando casa por casa, y el patrimonio de las personas. Pero afortunadamente no hubo pérdidas humanas.

Unos días después pude escribir lo siguiente:

“Ya ni palabras encuentra uno para describir o explicar lo que pasó. Sólo quedan las palabras mudas del corazón, recargado en el escombros de la noche. La esperanza de rodillas, agradeciendo a la madrecita tierra, que ese monstruo forastero de tornado sólo acarició la ternura triste de la niña, que vio volar años de vida en un ave de lámina. Se desvaneció el viejo mezquite donde se columpiaba la inocencia. Se abrazaron el pino, el pirul, el olivo y hasta el poste, antes de la despedida. La antena y la torre resistieron en la batalla. Ahora vaga el recuerdo buscando dónde pernoctarse, con su cobija roída de granizada; se detiene y voltea a mirar el espejismo del pasado. Si lo ven pasar sin sonrisa ni lágrimas, mientras haya sol, luna y estrellas, se reencontrará con su sombrero perdido y le pedirá perdón por nosotros a la madre tierra. Vida a mi pueblo.”

MTRO. DOMINGO ALEJANDRO LUCIANO

Escritor poeta y traductor de la lengua Yokot'an, docente de la Universidad Intercultural del Estado de Tabasco.

Presidente de la Asociación de Escritores en Lenguas originarias de Tabasco ELOT A.C. Escritor, poeta y traductor de la lengua yokot'an. Docente de la Universidad Intercultural del Estado de Tabasco. Su obra se retomó en México: Diversas lenguas una sola nación. Otros de sus proyectos editoriales es el libro Cuentos para niños Kola tä tz'ají. Impartió el Diplomado sobre Interpretación y Traducción en lenguas Indígenas en la Universidad Intercultural del Estado de Tabasco. 2020: Locutor y traductor en lengua yokot'an del programa "Chen t'an tuba kuxlik". Actualmente es locutor, traductor y productor de la radiofusora XHCPBS La voz de los Chontales.

Noj tsukyaj uts'aykëbon

Tan uk'ëb abën ka' tëkë tuyak'o jini te' k'ëtëjtak tupam chap'e chunte' ajmakulis uwëyejo' na'piyo', piyo' t'ok ajtso'. Jini ajtsej, ch'a'a'ujin, uyustan ututu', utsinlëwe uluk'ub ka' tëkë uyej usek'e' uwislëwe usowo'.

Jinba u'orëji, up'ixo kë noxi'pap che' tëkë uch'oye tupam uts'en. Uchuntë ts'ita' ka' jini utëk'e' uchen uch'ujt'an. Kua'titakba t'an uchen uk'a na'tan uchen t'an.

Jini ajtsej ke ukënëntan kë noxi'na' utëk'e' uchen k'ay, uloti cha'ajtso' tuba uchenjo' jinba orajini. K'ës mëkë kë yok jut akëchënen nat uchiktaya jini kinke uts'ëbi kë nixi'pap.

Uts'en kë noxi'papba mach të' chere uts, ya' pëk'ë tuyak'o chëmp'e xëk'te' uloti uyok jini otot ke a'uti t'ok xan, uch'e'chich utik t'ok k'umop tëkë, te' aj-japte' o koko, jink'in mach uyëk'ë tuba jini utsba.

Ni ts'enba chere t'ok te' wop, jit'i t'ok moch uk'a mach tëyë'nak o unikën-uba. Tupam ya'an unk'e pop. Ak'ë'ba ukëche' ump'e luch t'ok chëmp'e ukëchkiba kama' uchikin ajt'ul, tuba ulëke' tuyak'o ch'ajan, ka'chich jini, kë ch'e'këbala akële'.

Jink'in kë noxi'pap uch'oye, najtëkëba ubixe pan altar. Ya'i ukënëntan kë papla Cristo Rey.

-Ump'e matën ke uyëktëbon kë noxi'na', jindaba ute të k'ëbi- uyëlbenon, ucherben ch'ujt'an.

Ya'i chich bajka'an altar uts'ajkëbenon ono' ts'aji.

Uyëlkan ke jink'in ajni ajTomás Garrido,

ajnoja tan utënxina kë kajla, tan jini yoko kajo' ulaj tëski të pulkan jini santo tuba ch'uj tan utënxina kaj. Ulaj kokoj ëlbi upete jini familiajob uyëk'e' usanto, jintak mach uyëk'iba ulaj binte utoje' utanë.

Jini ajtsejba ya'chich ayan të k'ay. Tuyak'o jini uch'ijkobi' isapan uwile unich k'ak' jini si' tan xun.

-Jink'inba, kë noxi'na' ukënënti chap'e santo: Virgen del Camen t'ok Cristo Rey, uneba utsikben ch'ujt'an isapan che' tëkë jink'in ubixe të wëye. Ka' chich jini upak'in chen- Uts'aykun.

Se' chich uk'ote ujëts'ëkni' kua' të k'uxkan. Kë noxi'pap ya' chich mëkë tuyak'o uk'ayti'ya.

-Jink'in chich ak'atbinti, sek' Virgen del Carmen uyëk'i, untuba umuki tan ch'en bajka ya'an ja' tuba kuch'en t'oko'. Ukëchi t'ok ta' pimi, ujup'i tan ump'e chim t'ok chap'e ji'tun tuba jomik tuyaba uk'a mach uch'e' chënintik- uye'i t'ok uk'ëb-. Bada, jini santo ya'la'an tan pepech xanil otot.

Kë noxi'na' onichich uchi jini kafe t'ok waj tulu t'ok manteka' tuba xix tsaja' pëchchitam ko tësbi kë tia domingu' anumi. Bajka chic hayän të kocina, uyëlben kë noxi'pap:

-Oni ya'an apa' kafe t'ok apa' waj, axe ak'uxe' wida, uts'an, uk'a tikëwto, uch'e' aben ts'ita' ajMich', uk'a uxe utëklenet tan choj.

Jink'in akë tsupsi kë to'esän kë ts'en, chere t'ok k'umop tëkë, akubin:

-Mich', la'ix të pech'te', wida akëxe kë kolesbenet unlip' apa' pimpimwaj t'ok

ts'ita' apa' kafe, ts'ek'ë kë pat jink'in
atsupsen, uk'a këxela tan choj -uyëlbenon
muk' ut'an.

Akë chënen upase t'ok ch'a'ëljin uchënen
jini bij bajka uyats' k'in utëk'e' ubone' jini
yopte'e t'ok bëlëna.

T'ok uch'uyu', ke sek' une yuwi
uchen, ujok'e' uwichu'. Ucha' tumajo'
utuse'ubajo' të bij. No'omba, machto kë
tsupse, kë poke' kë k'ëb. Akë jach'ën
unlip' kë pap waj jini usijbon kë noxi'pap;
akë ch'e' kë chim, kë ch'ok machit ka'
tëkë akë pase t'ok ankëre tan jini bij.

Machto ujëlëkna oni ya'anon tuti' pëk'ëbi.
Jini chojilba uloti yëyëx ajkaxte k'alín
tsolojtakjo' upitën kua'chika ëlbintik. Akë
chen xëmba tama uyopo, mach kë xulu
unts'it. Akë sakën kë noxi'pap. Ya' chumu
tupam unp'e chunte' tuba ajmakulis
usa'ën umachit, t'ok uwichu' mechka
tuts'ej.

-Oni ya'anon wida kë noxi'pap -akëlben
tëk nats'ën.

Ut'ëbsen uchanë, ukolan uchënenon.

-Chumi' kë ch'ok -uyëlbenon, nat nat
usapi ik'-. Mach bay ucherbon ka'da.
Ajulon tuti' choj, ubëluba kë chanë, bo'o
kë jin. Umëke'uba kë sep-ik'. Ump'e
k'uxtëkle tupam kë t'os mach uyëkton kë
sapën ik'.

Kë noxi'pap uyële' ch'oyik. Mach uch'ë.
Akë k'echben uk'ëb. Kë muk' mach uk'ële.
Usujtë të yëlo cha'num tupam chunte'.

Akë sujtë t'ok ankëre tëj kotot tuba këlben
kë noxi'na'.

Jink'in ak'oton t'oko' tan choj, kë noxi'pap
mach uni' ts'ajkëbon kua'.

LA PANDEMIA ME LO PLATICÓ

Entre las ramas de la ciruela y sobre los palos
atravesados en dos troncos de macuilis
duermen las gallinas, los pollos y los pavos.
Los gallos, gallardamente toca su trompeta,
el filo de sus gargantas y sus picos corta el
estallido de sus pulmones.

A esa hora, mi abuelo se despierta y se
levanta de la cama. Se sienta un momento y
comienza a rezar. Quién sabe qué palabras
pronuncia porque habla muy despacio.

Los gallos que tiene mi abuela
comienzan a cantar, hasta parecen relojes
programados para esa hora exacta. Con los
ojos entre abiertos diviso la luz del quinqué
que mi abuelo encendió.

La cama de mi abuelo es rústica, la
sostienen cuatro horquetas parecidas a las
patas de las casas de guano, que igual pueden
hacerse de palma real, de palos de tatúan o de
coco, cuando a uno no le alcanza para lo bueno.

La cama está hecha de palos de jahuacte,
tejidos con bejuco para que no resbalen o se
muevan. Encima está un petate. De noche le
guinda un pabellón que tiene cuatro gasas
como orejas de conejo, para engancharlo a
lías que lo sostienen, y listo, a descansar se
ha dicho.

Cuando mi abuelo se levanta, primero va
al altar. Ahí tiene su imagen del Cristo Rey.

—Es un regalo que me heredó mi abuela,
esta imagen viene de mano en mano —me
dice, venerándola.

Desde el altar me cuenta la historia.

—Resulta que en los años de Tomas Garrido,
cuando era Gobernador, en todas las

comunidades indígenas se ordenó quemar
las imágenes de las iglesias en los parques.
Obligó a las familias que entregaran las
imágenes, la que se negaba era castigada.

Los gallos seguían quiquiriqueando. Por
el silencio del amanecer vuela el crujir de los
leños en el fogón.

—Entonces, mi abuelita tenía dos imágenes:
la Virgen del Carmen y el Cristo Rey, a las
que les rezaba cuando amanecía y al irse a
dormir. Eso era una costumbre —narra.

A ratos llega el olor de la comida. Mi
abuelo está encerrado en su recuerdo.

—Cuando las pidieron, solo entregó a la
Virgen del Carmen y la otra la escondió en el
pozo del agua que bebíamos. La amarró con
un mecate de cañita y la metió en una bolsa
con dos piedras para hundirla en el fondo y
no se pudiera ver —mostró con las manos—.
Hoy, las imágenes retoman su lugar en las
casas de guano redondo.

Mi abuela ya tiene listo el café y la tortilla
rellena de manteca con xix de chicharrón
que le trajo mi tía el domingo pasado. Desde
la cocina avisa a mi abuelo:

—Ya está listo tu café y tu tortilla, si vas a
comer aquí, que bien, porque está calentito
y le puedes invitar un pedazo a Mich', que te
va a ayudar en la milpa.

Cuando termino de arreglar mi cama,
también de jahuacte, escucho:

—Mich', ven a la mesa, aquí te dejo un
pedazo de tortilla gruesa y un poco de café,
terminando me alcanzas, porque vamos a la
milpa —me dice alzando la voz.

Lo veo salir muy contento mirando el camino donde los rayos del sol comienzan a pintar los destellos de las hojas de los árboles y las hierbas.

Con un silbido, que sólo él sabe hacer, llama a su perro. Los dos se enfilan hacia la trilla. Yo, mientras, lavo mis manos. Sigo masticando un pedazo de la tortilla que mi abuelo me regaló; agarro mi morral, mi pequeño machete y salgo corriendo al camino.

En unos minutos ya estoy a la orilla de la parcela. Las milpas parecen soldados de verde y bien formaditos esperando instrucciones. Camino en medio de sus hojas sin quebrar una sola. Busco a mi abuelo. Está sentado sobre un tronco de macuilis afilando su machete, con su perro echado a su izquierda.

—Ya estoy aquí, abuelo —le digo al acercarme.

Alza la mirada y me queda viendo.

—Siéntate hijo —me dice, resollando—. Nunca me había pasado esto. Llegué a la orilla de la milpa, con la vista borrosa, cansado. Se me cierra la respiración. Un dolor en el pecho no me deja tomar aire.

Mi abuelo trata de levantarse. No puede. Lo tomo de las manos. Mi fuerza no lo sostiene. Vuelve a caer sentado sobre el tronco.

Regreso corriendo a mi casa para avisarle a mi abuela.

Cuando llegamos a la milpa, mi abuelo ya no me puede contar nada.

MTRA. IRMA PINEDA

Representante de la voz de los pueblos indígenas de toda Latinoamérica y el Caribe de la ONU

Padiuxi Guiratu

...porque son tantos los desatinos de sus historias y sus pinturas que el demonio los persuadía, que es indecente referirles, porque ni los egipcios ni los caldeos fueron tan ciegos en esas vanidades, como estos, ya que por preciarse de valientes, se hacían hijos de leones y fieras silvestres, si grandes señores y antiguos, producidos de árboles descollados y sombríos, si invencibles y porfiados, de que se preciaba mucho, que los habían parido escollos y peñascos y como su lenguaje era tan metafórico, como el de los palestinos, lo que querían persuadir, hablaban siempre con parábolas...

Fray Francisco de Burgoa.-Geográfica Descripción de la Parte Septentrional del Polo Ártico de la América y Nueva Iglesia de las Indias Occidentales y Sitios Astronómicos de Predicadores de Antequera, Valle de Oaxaca (1674).

“...si tú para darles nuestra ciencia y nuestro saber les hablas en su idioma, perderemos la fe que en ti teníamos, porque corres el peligro de ser tú el incorporado. Comenzaras por habituarte a emplear el idioma de los niños, después irás tomando, sin darte cuenta, las costumbres del grupo social étnico a que ellos pertenecen; luego sus formas inferiores de vida y finalmente, tú mismo te volverás un indio, es decir, una unidad más a quien incorporar...Esto que digo no es una chanza para reír, sino una cosa seria.”

Rafael Ramírez Castañeda. Cómo dar a México un solo idioma, SEP, México, 1924.

Dinámica de conflicto:

- Cultura hegemónica.- Español
- Culturas Originarias- 68 Idiomas con 364 variantes lingüísticas
- Dominación: 1.-Con violencia 2.-Ideológica y 3.-Económica
- Resistencia: Armada / social, Cultural y Sistemas comunitarios

LITERATURA EN IDIOMAS ORIGINARIOS

Es aquella creación individual o colectiva, oral o escrita, que se recrea, se piensa y se estructura a partir de las lenguas, elementos estilísticos y patrones culturales de los pueblos indígenas.

La literatura indígena refleja no sólo el sentir, el pensar y la sensibilidad de cada creador o creadora, sino que está impregnada del pensamiento filosófico de los pueblos, de la palabra de los ancianos, de los acontecimientos históricos y cotidianos, y de la concepción de belleza y armonía que cada cultura posee.

Situaciones que han propiciado el desplazamiento:

- la discriminación
- la falta de reconocimiento social
- Sistema educativo con doble discurso
- Políticas públicas homogeneizadoras
- la carencia de alfabetos que faciliten el ejercicio de la lectoescritura
- la falta de metodologías que permitan la enseñanza-aprendizaje para recuperar y fortalecer los idiomas

La literatura en los idiomas originarios es importante porque:

- Contribuye al desarrollo y la difusión de las lenguas y culturas originarias
- Favorece la continuidad de la cultura mediante la transmisión de los elementos propios de ésta, de generación en generación, tanto al interior del grupo como al exterior.
- Permite la restauración de la belleza de la lengua, ya que en el proceso de creación literaria se vuelven los ojos hacia vocablos que ya habían caído en desuso (arcaísmos) y se crean nuevas palabras para nombrar las cosas que no existían originalmente en la cultura (neologismos).
- Tradicionalmente la oralidad ha nutrido la escritura
- Actualmente la escritura también nutre a la oralidad
- Se emplea como herramienta didáctica en los procesos de enseñanza de los idiomas originarios

Nuestras Contradicciones

- Somos culturas con riqueza literaria
- En la actualidad nuestras creaciones se difunden por diversos medios (radio, lecturas públicas, internet (páginas electrónicas, blogs, redes sociales), impresos, etc)
- Tenemos pocos lectores en nuestras culturas de origen
 - Apostar más a la difusión oral (radio, lecturas en voz alta en espacios públicos, medios audiovisuales)
 - Trabajar más en la alfabetización en los idiomas originarios

Reducción en número de hablantes de las lenguas indígenas (historia de discriminación, políticas públicas excluyentes, sistema educativo castellanizador)

- Prestigiar los idiomas originarios
- Incluirlos en la educación formal

Espacios de Fortalecimiento

- 1.- **El hogar**, como núcleo sustancial para el desarrollo lingüístico oral y cotidiano
- 2.- **La escuela**, como espacio fundamental para el desarrollo del bilingüismo y la interculturalidad
- 3.- **Los medios de comunicación**, en los cuales hay que incidir y abrir espacios para la difusión de una imagen positiva de los pueblos originarios y sus expresiones culturales; para la difusión de los derechos lingüísticos, y para el aprecio general por las culturas originarias.
- 4.- **El ámbito legislativo**, desde el cual deben establecerse leyes para la protección y desarrollo de las lenguas y culturas originarias.

No bastan campañas y proyectos literarios o lingüísticos si no se contempla en la legislación local y nacional la obligatoriedad por parte del estado en cuanto al cuidado y promoción de sus propias lenguas y culturas, así como los derechos y obligaciones de los individuos en cuanto al respeto y desarrollo de las lenguas y culturas.

5.- **Los espacios institucionales**, desde los cuales deben, en coordinación y acuerdo con los pueblos originarios, proponerse, promoverse y desarrollarse políticas públicas que defiendan la riqueza cultural y lingüística de cada entidad. Los discursos políticos sobre lenguas y culturas indígenas no tienen sentido si no van acompañados por prácticas institucionales que realmente contribuyan a la permanencia y desarrollo de éstas.

Diuxixepe' laatu



ENCUENTRO DE LITERATURA INDÍGENA CONTEMPORÁNEA

2 0 2 1

Villahermosa, Tabasco, México. Agosto, 2021



CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA

DIRECCIÓN GENERAL
VINCULACIÓN CULTURAL



TABASCO

CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA